

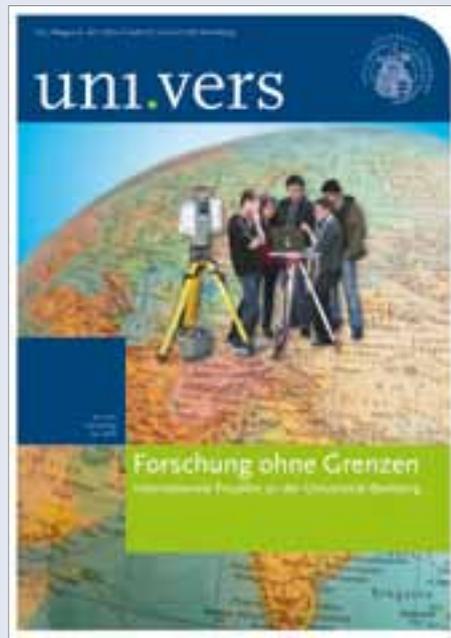
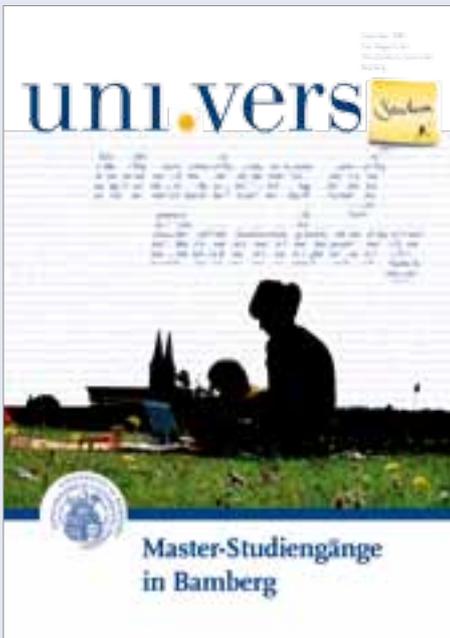
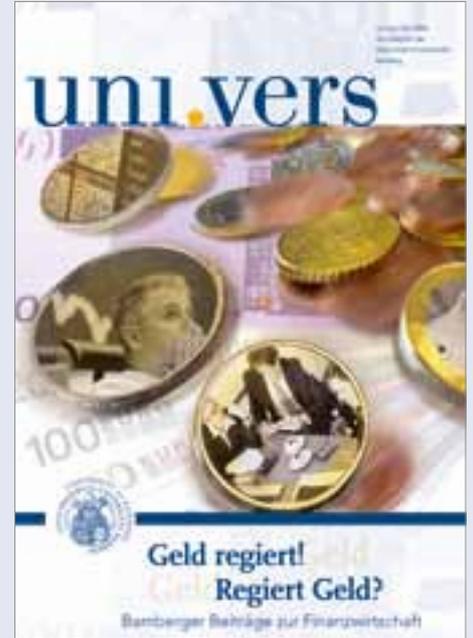
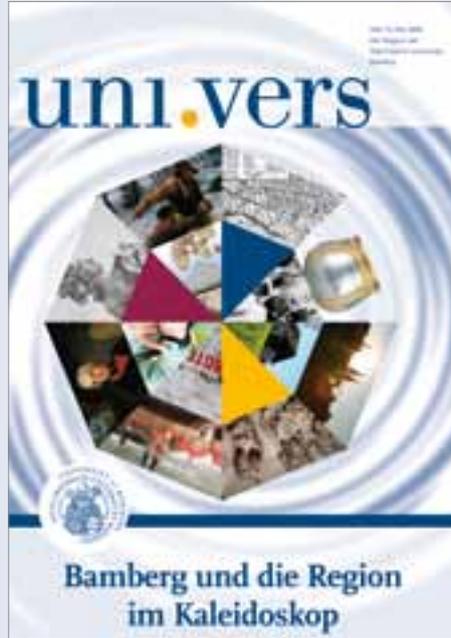
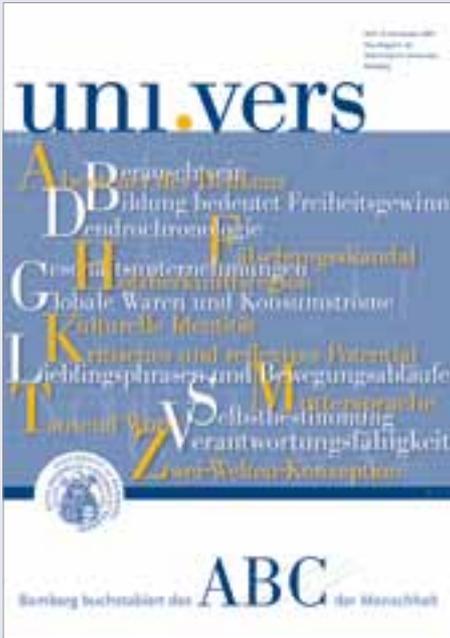
uni.vers



uni.vers
Forschung
Juli 2010

Forschung ohne Grenzen

Internationale Projekte an der Universität Bamberg



Die aktualisierte Ausgabe zum Thema „Studieren in Bamberg“ erscheint im Herbst 2010“

Liebe uni.vers-Leser,

zu einer Universität gehört ihre Internationalität. Dabei geht es nicht nur darum, die Mobilität der eigenen Studierenden gezielt zu erhöhen und für ausländische Studierende immer interessanter zu werden, sondern auch, dafür zu sorgen, dass der Wissenschaffleraustausch angeregt und eine internationale Forschungsstruktur aufgebaut wird. Forschungsaktivitäten sollen international vernetzt werden, damit der Wissenstransfer über die ganze Welt geschieht.

Die Universität Bamberg hat in den vergangenen Jahren großen Wert darauf gelegt, ihre Forschung noch stärker zu internationalisieren, Projekte gezielt international auszurichten und für ausländische Professorinnen und Professoren attraktiver zu werden. Eine neue Stelle im Bereich der EU-Forschungsförderung und das neue Welcome Centre als zentrale Serviceeinrichtung für mobile Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus dem Ausland sind nur zwei Beispiele hierfür.

In dieser Ausgabe von uni.vers-Forschung möchten wir Ihnen Einblicke geben in einige unserer internationalen Projekte. Dabei geht es selbstverständlich auch um internationale Themen. Im Vordergrund stehen aber vor allem solche Projekte und Kooperationen, die auch strukturell international sind: Projekte zum Beispiel, an denen ausländische Wissenschaftler beteiligt sind, oder solche, die im Ausland stattfinden und vor Ort mit den Partnern eine Zusammenarbeit ermöglichen. Wir möchten Ihnen zeigen, was es bedeutet, international zu forschen, und wie wichtig und fruchtbar die internationale Zusammenarbeit dabei stets für beide Seiten ist.

Internationale Forschung findet bei uns in allen Fakultäten und nahezu allen Disziplinen statt –



an dem Heft beteiligen sich neben Philologen auch Denkmalpfleger und Geographen, Informatiker und Wirtschaftswissenschaftler. Sie haben zum Beispiel die Möglichkeit, Bamberger Orientalisten und Denkmalpfleger nach Buchara zu begleiten, wo eine Gruppe internationaler Wissenschaftler die Architektur der usbekischen Stadt erforscht. Sie können sich ein Bild machen von den Mühen und Herausforderungen linguistischer Großprojekte, die Sprachen oder Sprachvarietäten zu erfassen und damit zu retten versuchen. Oder Sie studieren zusammen mit Bamberger Geographen und Partnern aus dem westlichen Balkan die Tourismus- und Regionalentwicklung in Montenegro.

Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre!

Ihr

Godehard Ruppert

**Prof. Dr. Dr. habil.
Godehard Ruppert**
Präsident der
Universität Bamberg

Zum Geleit

1

Einleitung des Präsidenten

„Change is still happening at a snail’s pace“

3

An Interview with Björn Ivens about the significance of international research

Mit dem Laserscanner nach Buchara

5

Bamberger Orientalisten und Denkmalpfleger kooperieren mit Usbekistan

Ein usbekischer Meister der Entzifferung

10

Dr. Jangar Ilyasov erforscht mittelalterliche Bronzearbeiten und Bauinschriften aus Zentralasien

Historischen Bilderwelten auf der Spur

12

Studierende aus Taiwan üben in Bamberg Restaurierungstechniken ein

Slavica leguntur!

15

Die Entstehungsgeschichte eines internationalen Handbuchs der slavischen Sprachen

I shall go, I will go, I’m gonna go to Malta

18

Internationale Projekte zu Sprachvariation und -wandel in englischen Varietäten

Summers in Bamberg are international

21

Each year, the Summer University brings students and teachers of German Language and Literature from around the world to Bamberg

Das intelligente Foto

22

Georecommender – Ein Empfehlungssystem für Bildarchive

„Tourism is our future!“

27

Bamberger Geografen erforschen Tourismus und Regionalentwicklung in Montenegro

Ist die Welt ein Dorf?

29

Geodateninfrastrukturen für den digitalen Globus

Wie geht es dem homo oeconomicus?

32

Internationalisierung, Globalisierung und Krisen prägen die aktuelle Finanzwirtschaft

Markt und Ethik – Feind oder Freund?

36

Über das Problem fehlender Spenderorgane und wie Ökonomen zu helfen versuchen

Das Rückgrat der Wirtschaft

40

Controlling in Familienunternehmen im internationalen Vergleich

Autorenverzeichnis

44

Impressum / Abbildungsnachweis

45



uni.vers Forschung

Das Magazin der
Otto-Friedrich-
Universität Bamberg,
Juli 2010

„Change is still happening at a snail’s pace“

An Interview with Björn Ivens about the significance of international research



Björn Ivens had his first professorship in Lausanne before assuming the position of professor for Business Administration and Management: Marketing in Bamberg. In this interview, he tells about the experience brought by the move between two countries.



Mr. Ivens, you left Germany while completing your Habilitation because you were offered your first professorship at a Swiss university in Lausanne. There were surely many reasons for this. Would you name them for us?

For starters, I’m part of a generation that grew up with international experiences: school exchanges with the USA and England, foreign internships and studies in France. Against this background, giving an international orientation to my career was only natural. Besides, nowadays, it is very difficult to receive a professorship in my field in the German market. Several years of experience abroad considerably improve your chances for a successful application at home.

University systems, internationally speaking, vary quite a bit. German-style chairs and professorships are an excep-

tion abroad. How did you experience this change?

I have gotten to know the advantages and disadvantages of alternative university structures, and this has been quite helpful. For example, the departments that exist in many places abroad particularly create a lot of benefits for research projects. Conversely, after gaining some experience abroad, you interpret the German system completely differently, and you have a different appreciation for the advantages of this system.

Was it these advantages that made you change to a German university after three years abroad?

Yes, definitely. But the decision to come back wasn’t easy, and it really required a great deal of deliberation. As with many life decisions, there are both pros

and cons, and private and professional aspects are intertwined. The decision to leave Switzerland and come to Bamberg, professionally speaking, basically had to do with three things: academic freedom, research opportunities and job security. Developing long-term fields of research requires stable conditions. I believe I've found them at the University of Bamberg.

What is your assessment of the international orientation of your new place of employment?

It was important for me not to have to give up internationality; neither in research nor in teaching. It should be clearly stated here that German universities, in international comparison, are in many ways still quite ethnocentric. In particular, the proportion of German professors is very high. Even though job-postings increasingly explicitly encourage applications for professorships from foreign researchers, change is still happening at a snail's pace. Due however to its numerous mobility agreements with foreign institutions, the University of Bamberg has achieved a degree of internationality rivaled by only a few other German universities.

How does internationality figure into your own course offerings?

I personally try to contribute to the continuity and development of this international expansion by teaching half of my courses in English. This is important to me for at least two reasons. On the one hand, in the field of business administration, students' future professions are highly influenced by English. Alternating between courses in German and English prepares them for this. On the other hand, many foreign partner institutions expect English-language courses to be offered here. Oftentimes, their students don't speak enough German to be able to study exclusively in our language for a semester or a year. If English-language instruction is

lacking, their students won't come, and sooner or later the exchange will be abandoned.

But shouldn't German students initially study in „good German“ and acquire their language proficiency in foreign language courses?

I don't accept this old argument. Foreign language instructors can only know and teach the technical language of different fields to a limited extent. Subject-specific training has to be carried out by instructors of the fields in question. I don't see the fact that these instructors may not be native speakers as being a big problem. The proportion of Indian, Chinese or European professors at Anglo-American universities is quite high. Even these instructors often speak only mediocre English. For students, this is no different than the conditions in international business. German managers meet with Frenchmen, Spaniards or Russians and negotiate with them in English. This is the reality for which we ought to prepare students.

And with regard to your own research – what degree of internationality do you see here in Bamberg?

Due to modern communication media, present-day research work has become flexible and independent of location. For this reason, joint projects with my foreign research partners can be greatly advanced using email or Skype. Personal visits or meetings at conferences then serve to supplement this collaboration. Therefore, every researcher in Bamberg can basically work as internationally as he wishes.



Weitere Informationen:

www.uni-bamberg.de/bwl-marketing/forschung



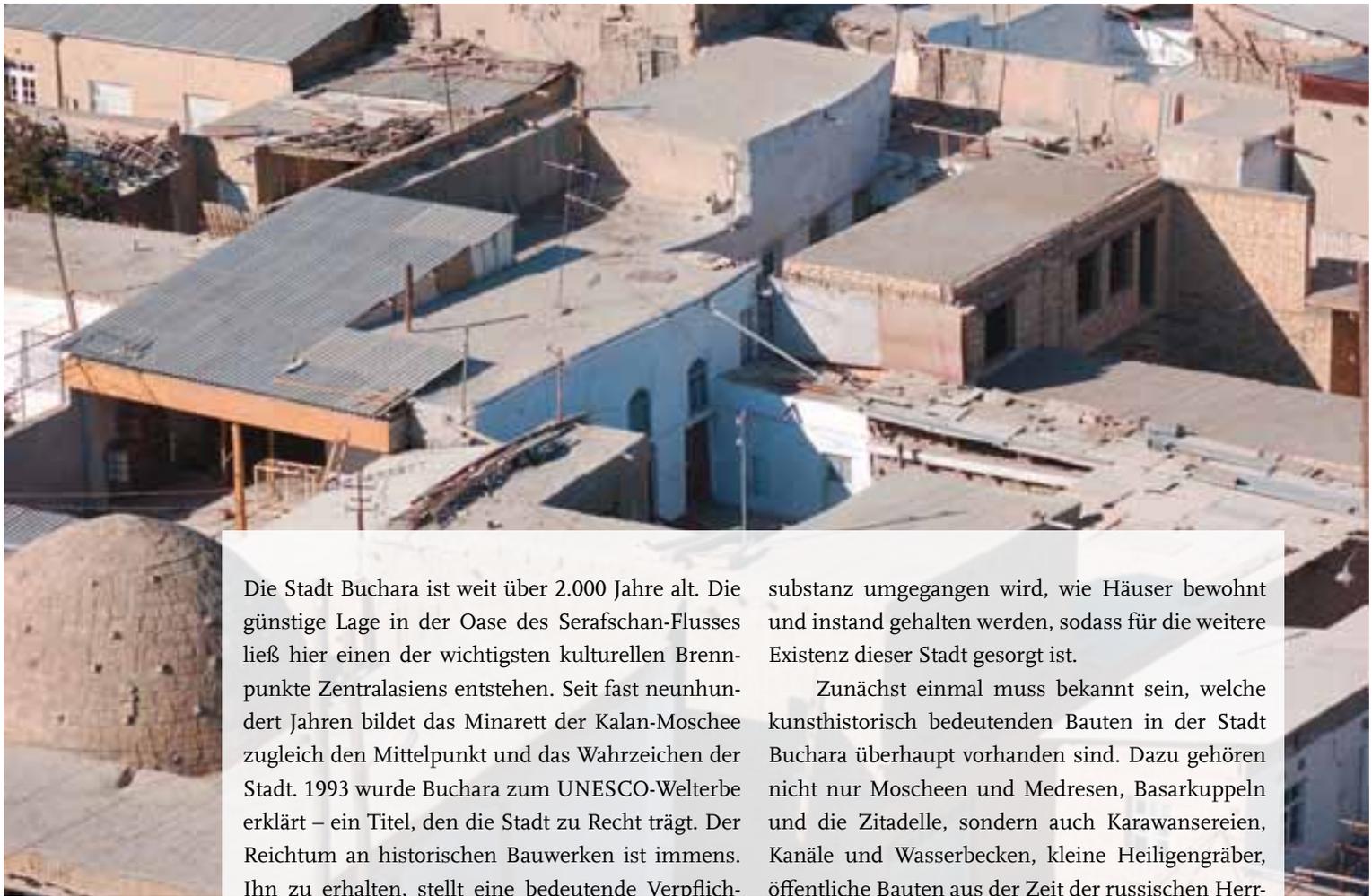
Mit dem Laserscanner nach Buchara

Bamberger Orientalisten und Denkmalpfleger kooperieren mit Usbekistan

Von Lorenz Korn

Spektakuläre Moscheen mit schimmernden Fliesenverkleidungen: Die Altstadt von Buchara ist einzigartig und bemerkenswert gut erhalten. Bamberger Orientalisten und Denkmalpfleger erforschen seit 2008 zusammen mit Kollegen aus München, Wien, Taschkent und Buchara Architektur und Städtebau in der usbekischen Stadt. Mit dem Forschungsprojekt „Denkmal und Kontext in Buchara“ sollen wissenschaftliche Grundlagen für die Konservierung und zeitgemäße Nutzung der historischen Bausubstanz geschaffen werden.





Stadtviertel Khoja Zainuddin

Die Stadt Bucharā ist weit über 2.000 Jahre alt. Die günstige Lage in der Oase des Serafschan-Flusses ließ hier einen der wichtigsten kulturellen Brennpunkte Zentralasiens entstehen. Seit fast neunhundert Jahren bildet das Minarett der Kalan-Moschee zugleich den Mittelpunkt und das Wahrzeichen der Stadt. 1993 wurde Bucharā zum UNESCO-Welterbe erklärt – ein Titel, den die Stadt zu Recht trägt. Der Reichtum an historischen Bauwerken ist immens. Ihn zu erhalten, stellt eine bedeutende Verpflichtung für den usbekischen Staat dar. Allerdings kann es nicht nur darum gehen, ein historisches Stadtbild zu restaurieren, damit sich Touristen daran erfreuen können – selbst wenn das ein legitimes Ziel ist. Eine Stadt ist mehr als ein Architekturmuseum; sie lebt durch ihre Bewohner. Wie in anderen Städten des Weltkulturerbes ist es in Bucharā von zentraler Bedeutung, wie täglich mit der historischen Bau-

substanz umgegangen wird, wie Häuser bewohnt und instand gehalten werden, sodass für die weitere Existenz dieser Stadt gesorgt ist.

Zunächst einmal muss bekannt sein, welche kunsthistorisch bedeutenden Bauten in der Stadt Bucharā überhaupt vorhanden sind. Dazu gehören nicht nur Moscheen und Medresen, Basarkuppeln und die Zitadelle, sondern auch Karawansereien, Kanäle und Wasserbecken, kleine Heiligengräber, öffentliche Bauten aus der Zeit der russischen Herrschaft im späten 19. Jahrhundert, vor allem aber private Wohnhäuser – also eine große Zahl weniger spektakulärer Baudenkmäler, die aber das Stadtbild wesentlich prägen. Diesen Reichtum gilt es zu dokumentieren, damit seine Erhaltung gelingen kann.

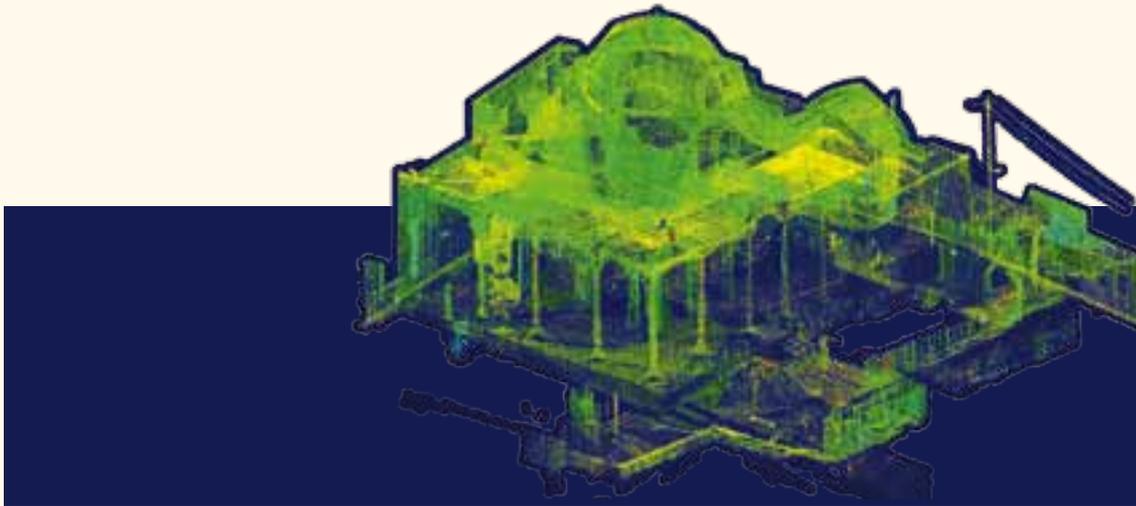
Einen Beitrag leistet das Forschungsprojekt „Denkmal und Kontext in Bucharā“. Ansatzpunkt ist das Stadtviertel Khoja Zainuddin – sprich: Chodscha Sajn ud-Din – im Westteil des Altstadtgebiets, benannt nach der Moschee in seinem Zentrum. Seit 2008 erforscht ein deutsch-usbekisches Team die Geschichte und Bausubstanz des Stadtviertels.

Orientalische Maßstäbe

Die äußeren Umstände der Forschungsaufenthalte in Usbekistan erfordern Flexibilität. Das beginnt schon bei der Verständigung: Englischkenntnisse sind in Usbekistan keine Selbstverständlichkeit, und auf Russisch oder gar Usbekisch können sich nicht alle Mitglieder des Projektteams verständigen. Für die Unterbringung in Bucharā ließen sich sinnvolle und zumutbare Lösungen finden. Schwierig wurde es jedoch, als der Laserscanner der Universität Bamberg nach Usbekistan transportiert werden sollte – das Bauaufmaß in der Moschee sollte weitgehend ohne Gerüst im Laserscan-Verfahren geschehen. Schließlich fand der Scanner samt

Stadtviertel Khoja Zainuddin
Hof Wohntrakt





Laserscan

Zubehör wie Batterien und Stativ in einer großen Kiste per Luftfracht den Weg nach Usbekistan, und glücklicherweise wurden alle Zollformalitäten auf dem Hin- und Rückweg ohne große Verzögerung überwunden. Äußerst hilfreich war dabei die deutsche Botschaft in Taschkent. Andere Hürden wie beispielsweise Archiv-Genehmigungen können sich auch zu ernsthaften Hindernissen entwickeln. Gelegentlich müssen bei der Zeitplanung orientalische Maßstäbe angelegt werden. Als 2009 in der vierten Woche der Herbstkampagne endlich das kleine Gerüst stand, das zur Entnahme von Holz- und Farbproben nötig war, freuten sich alle Beteiligten. Die Moschee Khoja Zainuddin und das benachbarte Wasserbecken, das früher der Versorgung des Viertels diente, konnten im Frühjahr 2009 weitgehend aufgemessen werden.



Erstmals liegen Grundrisse und Schnitte vor, die nicht nur die verwinkelte Lage der verschiedenen Räume, sondern auch Schäden und Verformungen korrekt darstellen. Zur Baudokumentation gehören auch naturwissenschaftliche Untersuchungen von Farbfassungen und Leimen, die zeichnerische Aufnahme und Analyse von Einzelheiten der hölzernen Konstruktions- und Ausstattungselemente sowie die Aufnahme von Graffiti an den Wänden des Baues, die sich als überaus zahlreich und vielfältig erwiesen. Aus dem Stilvergleich mit anderen Bauten der Region lässt sich ein Baudatum um 1540 herleiten. Weitere Bauphasen vor allem in der Gestaltung des Baudekors schlossen sich an. Die beeindruckende Ausmalung des Kuppelraumes, in der auf den ersten Blick verschiedene Phasen zu erkennen sind, erhielt erst in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts ihr heutiges, von Blautönen dominiertes Erscheinungsbild. Der Reichtum an Dekoration und die Qualität der Architektur sprechen in beiden Phasen für hochrangige Auftraggeber. Chroniken des 16. bis 17. Jahrhunderts, die immer wieder Bauten und Stiftungen der regierenden Dynastie nennen, geben jedoch bislang keinen konkreten Hinweis auf einen möglichen Bauherrn.

Persische Graffiti und vergoldete Zimmerdecken

Auch die genaue Funktion des Baukomplexes – einerseits Stadtviertelmoschee, andererseits Sufi-Konvent – ist noch nicht ganz geklärt. Persische Graffiti, mit denen die Wände in den Nebenräumen „verziert“ sind, liefern Hinweise, dass hier tatsächlich Sufis geistliche Einkehr hielten. In einigen Graffiti ist von Weltverzicht, Abkehr vom Diesseits und Vorsorge für den Jüngsten Tag die Rede: „Ver-riche heute mit dem Körper dein Gebet und wirf



Madrasa Mir-i Arab
Kuppel und Mond

dich nieder / Denn morgen schon beißt du als Leichnam den Rücken deiner Hand / Dies schrieb der nichtswürdige Muhammad Surūr“, heißt es in einem signierten Zweizeiler.

Die Lebensbedingungen im Stadtviertel Khoja Zainuddin sind derzeit selbst für usbekische Maßstäbe nicht luxuriös: Viele Gassen sind staubig und nicht durchgehend asphaltiert, in manchen Häusern sind Wasser- und Abwasserleitungen defekt, und die Ausstattung mit Bädern wird generell als bescheiden empfunden. Trotzdem hat das Leben im Viertel auch Vorteile: In den alten Häusern bietet der Innenhof eine willkommene Bereicherung des Raumangebots – das gilt in der kälteren Jahreszeit ebenso wie im Sommer, wenn man hier unter einem Weinstock sitzen kann.

Die Materialsammlung zur Wohnarchitektur im Stadtviertel Khoja Zainuddin und darüber hinaus ergibt einen reichen Bestand, der zeichnerisch und analysierend ausgewertet wird. In mehreren Wohnhäusern konnten die historischen Holzkonstruktionen und dekorative Details dokumentiert werden. In einem Fall zeigte sich drastisch, dass die Arbeit

des Forschungsprojekts einen Zustand erfasst, der durch rezenten Wandel bedroht ist: Eine reich dekorierte, über Stuck bemalte und teilweise vergoldete Zimmerdecke wurde nur wenige Stunden vor dem Abriss dokumentiert. Die Projektpartner vom Staatlichen Museum Buchara waren erleichtert, dass wenigstens ein Fragment der Holzdecke sichergestellt werden konnte.

Insgesamt zeigt das Forschungsprojekt „Denkmal und Kontext in Buchara“, dass die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Disziplinen und Nationalitäten einen deutlichen Mehrwert ergibt. Mittlerweile ist auch die zunächst ungewohnte usbekische Umgebung für die deutschen Forscher fast zur zweiten Heimat geworden. Könnte man die usbekischen Studierenden noch enger einbeziehen als in dem 2009 abgehaltenen Workshop zur Laser-scan-Technik und zum digitalen Bauarchiv, dann würde vielleicht auch das Bewusstsein für die Einmaligkeit des Weltkulturerbes Buchara noch deutlicher geschärft. Dem nächsten Masterplan müsste man dann nicht mit Sorge entgehen.



Travelling to Bukhara by laser scanner
Bamberg's Oriental Studies students and heritage conservationists cooperate with Uzbekistan

Spectacular mosques with lustrous tiled panelling: The historic centre of Bukhara is unrivalled and remarkably well preserved. Since 2008, Bamberg's orientalists and heritage conservationists, along with colleagues from Munich, Vienna, Tashkent and Bukhara, have been carrying out research in the Uzbek city. The research project „Denkmal und Kontext in Buchara“ (Monument and Context in Bukhara) aims to lay a scientific foundation for the conservation and modern utilisation of the city's historical structural fabric.

Forschungsprojekt „Denkmal und Kontext in Buchara“

Die finanzielle Förderung für das Projekt wurde bei der DFG eingeworben. In Bamberg liegt die Koordination bei Dr. Lorenz Korn, Professor für Islamische Kunstgeschichte und Archäologie, zusammen mit Bernadette Sagel als Koordinatorin. Auf usbekischer Seite sind das staatliche Amt für Denkmalpflege und Kulturerbe sowie das staatliche Museum Buchara als Partner beteiligt. Die deutschsprachigen Projektpartner teilen sich die Arbeit nach Sachgebieten auf. Die Bauaufnahme der Moschee wird primär durch die Professur für Denkmalpflege der Universität Bamberg, Prof. Dr. Rainer Drewello und Dipl.-Ing Jasmin Badr, M. A., durchgeführt. Holzkonstruktionen an der Moschee und an Wohnhäusern des Stadtviertels stehen im Zentrum des Interesses der Bauforscher der Technischen Universität München, dazu gehören Prof. Dr. Manfred Schuller und Dr. Andrij Kutnyi. Ihre Arbeit ist eng verzahnt mit der Analyse von Holz-

proben durch das Dendrolabor der Universität Bamberg unter Leitung von Dr. Thomas Eißing. Die historische Entwicklung des Stadtviertels untersucht Dr. Florian Schwarz, Direktor des Instituts für Iranistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien, anhand von schriftlichen Quellen und Zeitzeugen-Interviews. Das Hauptinteresse der islamischen Kunstgeschichte und Archäologie, vertreten durch Prof. Dr. Lorenz Korn und Mustafa Tupev, M. A., hingegen liegt auf der kunsthistorischen Einordnung des Moscheegebäudes; daneben gilt die Aufmerksamkeit aber auch der Dokumentation weiterer Bauten in Buchara, die zum Teil nur durch Fotos und Pläne in Archivbeständen überliefert sind.



Weitere Informationen zum Projekt:

www.uni-bamberg.de/buchara-projekt



Stadtviertel Khoja Zainuddin
Hof Wohntrakt

Ein usbekischer Meister der Entzifferung

Dr. Jangar Ilyasov erforscht mittelalterliche
Bronzearbeiten und Bauinschriften aus Zentralasien



Von Lorenz Korn

Er sucht nach Spuren, und er hinterlässt welche: Als Gastprofessor hat Jangar Ilyasov aus Taschkent ein Jahr an der Universität Bamberg verbracht – und das wissenschaftliche Leben in der Regnitzstadt bereichert. Der Schwerpunkt seiner Forschung liegt auf der Archäologie Zentralasiens in der Zeit vor der mongolischen Eroberung im 13. Jahrhundert. Wobei es ihm vor allem alte Inschriften angetan haben, die noch niemand vor ihm entziffern konnte.

Der Usbeke Dr. Jangar Ilyasov ist jemand, der seinen Beruf als Berufung versteht. Seine Augen leuchten, wenn er auf die zentralasiatische Keramik des 10. bis 11. Jahrhunderts zu sprechen kommt, über die Meisterwerke des keramischen Designs der damaligen Zeit, gestaltet mit leuchtenden Farben, raffinierten geometrischen Dekorformen und philosophischen Weisheiten in rasanter Kalligrafie. Das Entziffern der verschiedenen Sprüche ist eine Arbeit, die Ilyasov liebt: „Großzügigkeit gehört zu den Eigenschaften der Leute, die ins Paradies eingehen“, kann man auf mehreren dieser Schalen lesen.

2009 lebte und arbeitete Jangar Ilyasov als Gastprofessor in Bamberg, gefördert durch das Mercator-Programm der DFG. Die Gastprofessur in Bamberg schloss an einen kürzeren Aufenthalt 2008 an. Damals hatte ich Jangar Ilyasov eingeladen, um einige der Bronzearbeiten im Museum für Islamische Kunst zu untersuchen. Viele der Inschriften auf den Bronzegegenständen konnte mein Kollege entziffern, es handelt sich meist um Segenswünsche in arabischer Sprache.

In seiner Heimat Usbekistan ist Ilyasov am Institut für Kunstwissenschaft der Akademie der Wissenschaften in Taschkent beschäftigt; er hat archäologische Ausgrabungen geleitet und über die Kunst und Kultur der Völker Zentralasiens geforscht. Keramik und Metallarbeiten haben ihn dabei gleichermaßen fasziniert. Ilyasov hatte schon früh eine Beziehung zu den vergangenen Kulturen in seiner Heimat – sein Vater schrieb historische Romane, zum Beispiel über den Alexanderzug nach Zentralasien. Der andere Zweig seiner Familientradition unterscheidet sich davon deutlich: Mit seinem Großvater zog er als kleiner Junge mit einer Zirkusartisten-Truppe durch die verschiedenen Sowjetrepubliken.

Sammlungen in Bamberg, Berlin, Kopenhagen und Athen

Die Museumsbestände zentralasiatischer Keramiken und Bronzearbeiten sowie der Vergleich mit Fundstücken aus seinen eigenen Grabungen war eines der Hauptziele des Gastaufenthaltes. Sammlungen in Berlin, Kopenhagen und Athen, die wertvolles Material in diesen Bereichen besitzen, konnte Ilyasov von der „Basis“ Bamberg aus besuchen. In einigen Fällen konnte mein Kollege, der mittlerweile fließend deutsch spricht, den Kuratoren der Sammlungen Hinweise geben, welche Keramiken

aus Taschkent oder aus dem heutigen Süd-Usbekistan stammen.

In Bamberg haben wir uns vor allem mit Inschriften beschäftigt, die sich an Bauwerken im heutigen Usbekistan, Turkmenistan und Afghanistan befinden und die aus dem Jahrhundert vor der mongolischen Eroberung stammen. Damals wurde die Region teils von den Karachaniden, teils von den Seldschuken beherrscht – zwei türkische Herrscherhäuser muslimischen Glaubens. Ihre Bauten sind beeindruckende historische Zeugnisse, wie zum Beispiel das Minarett von Buchara, das seit 1127 die Stadt überragt.

Dokumente aus erster Hand

Als Dokumente aus erster Hand sind die Inschriften historisch äußerst wertvoll. Das Material zu den Bauinschriften ist allerdings weit verstreut. Von manchen Inschriften, die heute zerstört sind, existieren nur noch Fotos in Archiven. Ziel ist es, das Material so vollständig wie möglich zu sammeln



Schale mit Inschrift

und kritisch zu sichten, die vorliegenden Lesungen zu überprüfen und gegebenenfalls zu korrigieren.

Später soll alles als Grundlage für die Geschichts- und Architekturforschung in Zentralasien zugänglich gemacht werden.

Ob daraus ein Buch oder eine Online-Publikation mit Wiki-Funktion werden soll, wird noch mit Kollegen in Edinburgh, Boston und New York diskutiert. Als Nutzer kommen alle Historiker und Architekturforscher infrage, die in Mittelasien tätig sind.



Vabkent Usbekistan,
Minarett Inschrift



A master of decryption

Visiting professor from Uzbekistan explores medieval Central Asian bronze-work and building inscriptions

He looks for clues, and he leaves some behind: As a visiting professor from Tashkent, Jangar Ilyasov spent a year at the University of Bamberg – and contributed to the enrichment of academic life in the city on the Regnitz. The focus of his research is the archaeology of Central Asia preceding the Mongol conquest in the 13th century. His primary interest is inscriptions that no one before him could decipher.

HISTORISCHEN BILDERWELTEN AUF DER SPUR

*Studierende aus Taiwan
üben in Bamberg
Restaurierungstechniken ein*

Auf geht's zum internationalen „Putzkurs“! Oder doch lieber den Ultraschallmeißel zur Hand genommen? Die Bamberger Restaurierungswissenschaften haben neue Partnerschaften in Fernost geschlossen. Studierende aus Taiwan trafen sich mit Bamberger und Erfurter Kommilitonen zum gemeinsamen Arbeiten und Forschen in der ehemaligen Dominikanerkirche Bamberg. Die Wandflächen der Bettelordenskirche sind ein einmaliges Studienobjekt und werden mit modernsten Verfahren restauriert.

Von Stephanie Hoyer, Barbara Beckett und Rainer Drewello



Lautes Dröhnen und ein hohes Summen durch-

zieht die Halle der Bamberger Dominikanerkirche, der AULA der Universität. Man könnte meinen, dass größere Umbauarbeiten mit schwerem Gerät durchgeführt werden, doch weit gefehlt. Erklimmt man das Gerüst an der Seitenschiffwand und tritt näher, um die Quelle der Geräuschkulisse zu erkunden, erkennt man feinste Gerätschaften wie Ultraschallmeißel und pneumatische Präparationsstifte, mit denen vorsichtig alte Putzergänzungen abgenommen werden. Die dabei verwendeten Werkzeuge – Lupenbrille, Skalpell, Wattetupfer, Spritzen, Spatel – erinnern eher an die Ausstattung einer Arztpraxis. Doch die Präzisionsarbeit lohnt sich: In Fußbodennähe konnten unter modernen Putzen zahlreiche Farbreste gesichert werden, die der ältesten Malphase der Dominikanerkirche zugerechnet werden.

Im April 2010 ist die AULA Treffpunkt von Studierenden gleich dreier Universitäten: Studierende der Fachklassen Wandmalerei-Restaurierung der TNNUA/Taiwan und der Fachhochschule Erfurt sind bei den Restaurierungswissenschaften der Universität Bamberg zu Gast, um ihre Praxiswochen in der ehemaligen Bettelordenskirche zu verbringen. Ziel des Projekts unter der Leitung von Dr. des. Stephanie Hoyer ist es, einen Einblick in die Problematik der Erhaltung und Rezeption von vielschichtigen und fragmentarischen Wandmalereien zu bekommen und praktische Erfahrung bei deren Konservierung und Restaurierung zu sammeln. Im Vordergrund steht jedoch auch der Austausch zwischen den Studierenden aus zwei Kulturkreisen.

Hochwertige Kult- und Andachtsbilder in der Dominikanerkirche

Die Wandflächen der Bettelordenskirche wurden kurz nach ihrer Entstehung um 1400 mit zahlreichen Wandmalereien in Form von einzelnen Bildfeldern ausgemalt. Bei einer Ausmalungsphase allein blieb es nicht. Schon bald übermalte man die älteren Gemälde mit neuen Bildern und Architekturfassungen. Die hochwertigen Kult- und Andachtsbilder wurden in den 1930er Jahren auf unsensible Weise freigelegt und anschließend über Jahrzehnte vernachlässigt. So verhüllte man sie fast vollständig

mit Vorhängen, als die Kirche als Konzert- und Probenraum der Bamberger Symphoniker diente. Die Malereien haben diese Prozedur ganz unterschiedlich überstanden. Für manche ist ein sofortiges restauratorisches Handeln erforderlich.

Seit 2005 ist der komplexe Wandmalereibestand nun Gegenstand der Forschung und Lehre in den Restaurierungswissenschaften, der Psychologie und der Kulturinformatik. Als Studienobjekt ist die ehemalige Dominikanerkirche ein wahrer Glücksfall, weil sie einen faszinierenden Einblick in die historischen Bilderwelten gleich mehrerer Epochen bietet. Ferner ist aufgrund der unterschiedlichen Maltechniken ein ungewöhnlich breites Spektrum an Schadensphänomenen zu behandeln. Hinzu kommt der polymorphe Erhaltungszustand, der Restauratoren und Wissenschaftler vor neue Herausforderung stellt. Bei den praktischen Arbeiten erhalten die Bamberger seit 2006 jedes Jahr fachkundige Unterstützung von der Fachhochschule Erfurt, dem Fachbereich Konservierung und Restaurierung und seinem Leiter, Professor Dr. Christoph Merzenich. 2010 waren nun erstmals Studierende der TNNUA mit ihrer Professorin Barbara Beckett zu Gast.

Internationale Kooperation der Universität Bamberg mit Taiwan

Die Universität Bamberg besitzt in Taiwan zwei Partneruniversitäten, seit 2007 die Tainan National University of the Arts sowie die Pinktung National University (NPUST) im Süden Taiwans. Mit beiden Universitäten besteht ein reger Austausch. Dr. Rainer Drewello, Professor für Restaurierungswissenschaften in der Baudenkmalpflege, hielt an der TNNUA mit den Studierenden der Konservierung einen Workshop zu naturwissenschaftlichen Analysen am praktischen Beispiel des Shui Xian Temple in Beigang ab. Dr. Paul Bellendorf demonstrierte im Rahmen eines Workshops an der NPUST 2009 die Möglichkeiten des 3D-Laserscannings. An dem Workshop zur Reinigung verrußter Oberflächen an der TNNUA in Taiwan und in den Grotten von Dunhuang in China, einem Objekt der Welterbeliste, nahm auch ein Student der Archäologie aus Bamberg teil.

Im Februar 2010 nahmen drei Studierende der TNNUA mit Studierenden des Masterstudiums

Denkmalpflege – Heritage Conservation in Bamberg am sogenannten „Putzkurs“ teil. Gemeinsam wurden historische Putze im Labor hinsichtlich ihrer Zusammensetzung analysiert. Im Juli besuchten die drei Gaststudierenden nochmals zusammen mit den Masterstudierenden einen Lehmalkurs im Freilichtmuseum Bad Windsheim. Da in Taiwan der Bereich Konservierung noch in der Aufbauphase ist, ist der Austausch und die naturwissenschaftliche Unterstützung von zentraler Bedeutung.

Die Praxiswochen in der Dominikanerkirche Bamberg

Während der praktischen Übung in der AULA wurden verschiedene Konservierungstechniken geübt. Aufgabe war es, einen ausgewählten Wandmalereibereich zu studieren und einen Maßnahmenplan auszuarbeiten und zu diskutieren. Nach der Anfertigung von Probenfeldern wurden die Malereien schließlich konserviert und restauriert.

Dabei wurden gelockerte Mal- und Putzschichten gesichert und die Oberflächen von Staub

und Farbspritzern befreit. Zementmörtel und salzbeladene Reparaturen wurden beseitigt. Besonderes Augenmerk lag auf der zukünftigen Präsentation der Malereien.

Bereichernd für alle Beteiligten waren zudem die Exkursionen. Eine führte in die Hofkapelle der Würzburger Residenz, wo die Studierenden durch Elke Umminger, einer Restauratorin und Bamberger Masterstudentin, einen faszinierenden Einblick in die aktuelle Restaurierung gewannen. Weitere Ziele waren die fürstbischöfliche Burg in Forchheim und die Laurentiuskapelle am Domberg. Den Umgang mit der Lasertechnik und die Anwendung modernster 3D-Scantechniken durften die Studierenden in den Werkstätten der Firma Bauer-Bornemann und im Labor der Restaurierungswissenschaften erproben.

In einer gegenseitigen Präsentation stellten die Studierenden abschließend jeweils ihre Universität und ihren Studiengang – die taiwanesischen Gäste hingegen ihr fernes Land vor.



Restaurierung der barocken Fresken in der Hofkapelle der Würzburger Residenz



On the trail of historic imagery

Students from Taiwan put restoration techniques into practice in Bamberg

It's time for the international „plastering course“! Or would you rather get your hands on the ultrasonic chisel? The Bamberg Restoration Sciences have formed new partnerships in the Far East. Students from Taiwan met with fellow students from Bamberg and Erfurt to work and research together in the one-time Dominikanerkirche (Dominican Church) in Bamberg. The wall surfaces/friezes of the mendicant order's church are a former subject of study and are now being restored using state-of-the-art methods.

Slavica leguntur!

Die Entstehungsgeschichte eines internationalen Handbuchs der slavischen Sprachen

Von Sebastian Kempgen

In slavischen Sprachen Geschriebenes nimmt man oft nicht zur Kenntnis. Ein in Bamberg beheimatetes Handbuchprojekt mit 200 Artikeln auf 2.000 Seiten will Abhilfe leisten. Bis der erste Band allerdings erscheinen konnte, gab es viel Arbeit. Die Herausgeber erkannten: Das Wünschenswerte ist nicht immer das Machbare – doch jetzt ist es geschafft.

Die slavischen Sprachen dominieren ganz Mittel-, Südost- und Osteuropa, ihre Kenntnis ist aber in Westeuropa und dem Rest der Welt wenig verbreitet. Was in slavischen Sprachen geschrieben wurde und wird, existiert oftmals schlicht nicht, jedenfalls wurde und wird es nicht gelesen. Das hat zu dem bekannten Dictum „Slavica non leguntur“ – „Slavisches liest man nicht“ – geführt. Die genannte Beobachtung gilt in der Wissenschaft genauso wie im Alltag. Dagegen aber kann man etwas tun, und man sollte auch etwas dagegen tun, bieten doch die slavischen Sprachen Phänomene, die sie besonders interessant machen. Das Makedonische etwa hat einen dreifachen Artikel, „der hier“, „der da“, „der dort“. Ein weiteres Beispiel: Die slavischen Sprachen haben eine spezielle Verbkategorie namens „Aspekt“ ausgebildet – man muss sich bei jedem Gebrauch des Verbs „schreiben“ obligatorisch zwischen „am schreiben sein“ und „fertig schreiben“ entscheiden.

Vor diesem Hintergrund kontaktierte eine Gruppe von vier deutschen Kollegen vor nunmehr 15 Jahren die Herausgeber der renommierten Reihe „Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft“ – kurz: HSK –, eine umfassende Konzeption für ein Handbuch zu den slavischen Sprachen im Gepäck. Gemeinsam wurde der Markt analysiert: welche Art von linguistischen Handbüchern zu slavischen Sprachen oder Themen gab es schon, welche slavistischen Themen sind in schon



publizierten HSK-Bänden vorhanden? Dabei zeigte sich, dass international eine Konkurrenz nur zu einem Handbuch bestehen würde, das aber einen ganz anderen Zugang, nämlich den des Sprachportraits, gewählt hatte: In jedem Kapitel wird eine neue Sprache nach immer dem gleichen Schema dargestellt. Übergreifende Aspekte, typologische Besonderheiten und Vergleiche der slavischen Spra-



chen untereinander sind bei einem solchen Ansatz natürlich schwer einzubeziehen, so verdientvoll und informativ solche Werke auch sein mögen.

Keine enzyklopädische Herangehensweise

Die Herausgeber ließen sich überzeugen, sogar davon, dass für die slavischen Sprachen aufgrund ihrer schiereren Zahl zwei Bände gerechtfertigt sein würden. Ein Verlagsvertrag wurde geschlossen, Publikationssprachen sollten, wie in der Reihe üblich, Deutsch und Englisch sein, um den internationalen Markt zu erschließen. Auch bei einem auf zwei Bände angelegten Handbuch verbot sich jedoch von vornherein eine enzyklopädische Herangehensweise, die bedeutet hätte, dass jedes Phänomen in jeder slavischen Sprache beschreiben zu wollen. Das hätte nur zu zahlreichen Wiederholungen von immer gleichen Phänomenen geführt. Auswahl musste und sollte sein, gleichzeitig sollte die jahrzehntelange Fixierung auch der Slavistik auf das Russische und Russland überwunden werden. Die Autoren hatten also die Vorgabe, in ihren Artikeln zu einem vorgegebenen Thema die sachlich relevanten Phänomene aus den slavischen Sprachen zusammenzutragen und die Ergebnisse einem slavistischen wie nichtslavistischen Leserkreis verständlich zu machen und nahezubringen.

Viele Herausgebertreffen und Gespräche folgten. Der Verlag forderte für jeden Artikel nicht nur den Namen eines möglichen Autors, sondern jeweils drei Namen – sicher ist sicher. Gut gemeinte Ratschläge wurden gegeben, etwa, nicht nur renommierte Kollegen zu fragen, sondern auch jüngere. Warum? Weil es oft genug vorgekommen ist, dass ältere Autoren in der langen Vorbereitungszeit eines solchen Handbuches ausfallen, während jüngere Autoren für bestimmte Themen vielleicht schon genauso gut geeignet sind und sich zudem noch einen Namen machen wollen, während ältere Autoren manchmal schon das Interesse an Fachgebieten verloren haben, in denen sie zu den Spezialisten zählen. Die Herausgeber mussten also international, in Ost wie West, Autoren suchen und der Verlag musste mit ihnen Verträge abschließen. Dabei kam den drei westdeutschen Herausgebern die ostdeutsche Herkunft ihres vierten Kollegen sehr zunutze, der – Mitte der 1990 Jahre – sehr viel eher persönliche Kontakte zu osteuropäischen Kollegen pflegen konnte.

Kommunikation ausschließlich per E-Mail

Erstmals bei einem solchen Handbuch setzten die Herausgeber von vornherein für die Kommunikation ausschließlich auf die E-Mail – zu Beginn des



Projektes war es beileibe keine Selbstverständlichkeit, dass alle Autoren eine E-Mail-Adresse haben und vor allem auch nutzen würden, vor allem nicht in Osteuropa. Es galt ferner, Animositäten zwischen Autoren auszuhalten oder auszugleichen. Es galt, Autoren geduldig, aber beharrlich zu mahnen, fremdsprachige Beiträge zu übersetzen, sämtliche Texte zu redigieren und im Hinblick auf Zitierweise, Beispiele, Orthografie, Literaturangaben et cetera zu vereinheitlichen, überlange Artikel zu kürzen, zu knappe Artikel ausbauen zu lassen, die Druckfahnen zu versenden, die Rückläufe durchzusehen, die Korrekturen aller vier Herausgeber und der Autoren in einem einzigen Exemplar zusammenzuführen und, und, und.

Bald holte die Realität die Herausgeber ein – Autoren verstarben, erblindeten, etliche jüngere Autoren schieden aus der Wissenschaft aus. Artikel wurden nicht geliefert, mussten gestrichen oder zusammengelegt werden, andere Artikel lagen zu lange vor und mussten vor dem Druck nochmals aktualisiert werden. Eigentlich dauerte alles – auch dem Verlag – viel zu lange, und alle ursprünglich fixierten Zeitpläne waren längst Makulatur. Die Hauptherausgeberschaft wurde von einem anderen Ort nach Bamberg verlagert, die Konzeption wurde vom Wünschenswerten auf das Machbare zusam-

mengestrichen und das gemeinsame Ziel energisch angepeilt. Und nun ist es tatsächlich soweit: Band 1 ist erschienen, mit über 1.000 Seiten ein monumentaler Wälzer, Band 2 ist in Vorbereitung.

Jetzt, nach dem Wiederanpiff zur zweiten Halbzeit sozusagen, lässt sich resümieren: Ein international angelegtes Forschungsvorhaben, das Forscher aus Ost und West mit einbeziehen sollte, ist schließlich doch geglückt. Dabei bedeutet die Internationalität eine hohe Beteiligung von Autoren aus den USA, innerhalb Westeuropas neben Deutschland vor allem noch aus England, Frankreich und Italien, innerhalb Osteuropas vor allem aus Polen, Tschechien, Russland und Bulgarien. Das Englische ist als Publikationssprache stark vertreten, die deutschsprachigen Artikel haben ein englisches Resümee: Anders geht es heute für einen internationalen Markt, auf dem sich die Reihe behaupten soll und will, nicht mehr.

Die deutsche Slavistik, die die größte Slavistik außerhalb der slavischen Länder ist, hat mit dem Band gewiss einen Meilenstein vorgelegt. Dem eingangs genannten Motto entsprechend gibt es also spätestens jetzt keine Entschuldigung mehr, typologisch relevante Phänomene der slavischen Sprachen einfach zu ignorieren: *ut slavica legantur!*



Informationen zu:

Die Slavischen Sprachen.

Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung:

www.uni-bamberg.de/slavling/leistungen/projekte



Slavica leguntur!

The story of an international handbook of the Slavic languages

Literature written in Slavic languages is often overlooked. A handbook project from Bamberg, with 200 articles comprising 2.000 pages, was started in order to remedy this, but a great deal of work had to be done before the first volume could appear in print. What the editors found out: The desirable is not always manageable – but the project has nonetheless been completed. A brief history of publication...

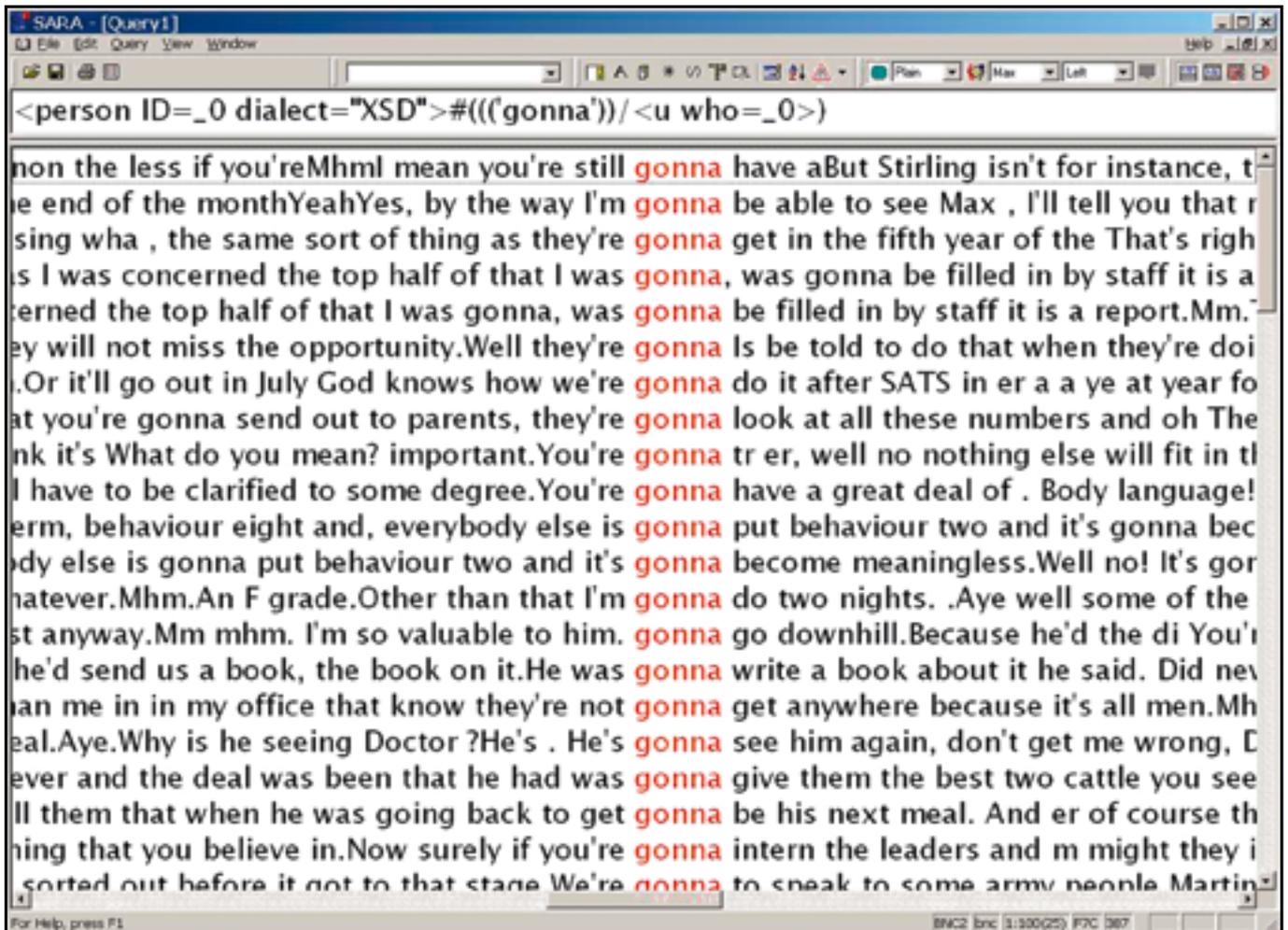
I SHALL GO, I WILL GO, I'M GONNA GO TO MALTA

Internationale Projekte zu Sprachvariation und -wandel in englischen Varietäten

Von Manfred Krug und Anna Rosen

„There’s a lot of variants and varieties!“ Englisch ist eine innovative Sprache. Vor allem das gesprochene Englisch zeigt sich oft wandlungsfähiger als das Deutsche. Am Bamberger Lehrstuhl für Englische Sprachwissenschaft einschließlich Sprachgeschichte wird zu Sprachvariation und -wandel in regionalen Varietäten des Englischen geforscht, was mittlerweile zu einer ganzen Reihe von Kooperationen mit ausländischen Universitäten geführt hat. Im Mittelpunkt steht dabei der Inselstaat Malta.





Wie heißt es richtig? I shall go, I will go, I'll go, I'm going to go, I'm gonna go oder doch nur I'm going to Malta? Gibt es überhaupt eine richtige und mehrere falsche Möglichkeiten? Diese Frage stellen sich zuweilen auch Muttersprachler des Englischen sowie natürlich Linguisten, die dem Sprachwandel auf der Spur sind. Untersuchungen haben gezeigt, dass die Intuition – also das, was Menschen glauben zu sagen – nicht immer mit dem tatsächlichen spontansprachlichen Verhalten übereinstimmt. Aus diesem Grund konzipieren immer mehr Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler digitale Textsammlungen mit gesprochenen und geschriebenen Daten und stellen die Frage nicht mehr ausschließlich im Interview oder per Fragebogen, sondern suchen per Software in Textdatenbanken nach Gebrauchshäufigkeiten.

Dabei stellt sich heraus, dass verschiedene englische Varietäten ganz unterschiedliche Muster aufweisen und zudem je nach Textsorte, Adressaten oder Formalität der Situation variieren. Hinzu kommen historische Tendenzen wie das langsame Aussterben von „shall“ – das schon seit Shakespeares Zeiten zu beobachten ist – oder die Zunahme des

„going-to“-Futurs, das, wie Textkorpora zeigen, zwar auch schon seit etwa 500 Jahren existiert, aber erst in den letzten 100 Jahren in England so rasant zugenommen hat, dass es heute als grammatische Struktur wahrgenommen wird.

You're gonna have to know what the future will bring

Global erweisen sich manche Varietäten – wie das maltesische Englisch – beim Gebrauch des „going-to“-Futurs dann als konservativ oder vermeiden die Konstruktion, während andere Varietäten – wie beispielsweise das amerikanische Englisch – den Engländern hier vorausseilen und besonders häufig die verschmolzenen Formen wie „gonna“ verwenden.

Dort also, wo zu einem Zeitpunkt verschiedene sprachliche Strukturen gleichwertig nebeneinander bestehen, dort, wo Sprecher die Wahl zwischen Konstruktionen oder Wörtern haben, um das Gleiche auszudrücken, dort kann potentiell Sprachwandel seinen Ausgangspunkt nehmen. Der Forschungsschwerpunkt des Bamberger Lehrstuhls für Englische Sprachwissenschaft liegt generell auf Variations- und Wandelprozessen in regionalen

Varietäten des Englischen – und dieser Schwerpunkt hat bereits zu vielen Kooperationen und zu Feldforschungen vor Ort geführt. Ein wichtiger Partner hierbei ist die University of Malta geworden.

Sprachwandel im Englischen am Beispiel europäischer (Halb-)Inseln

Bei dem Projekt „Sprachvariation und -wandel im Englischen am Beispiel europäischer (Halb-) Inseln: Malta, Gibraltar, Kanalinseln“ geht es darum, Konvergenz und Divergenz in drei englischen Varietäten, die sich in ihrer geographischen Lage und in ihrem Kontakt mit einer romanischen Sprache ähneln, zu untersuchen und zu erklären. Unterstützend wirken dabei bilaterale Kooperationen des Lehrstuhls mit einzelnen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern an der University of Malta sowie der University of Cambridge, die als universitäre ERASMUS-Austauschprogramme institutionalisiert werden konnten. Der wissenschaftliche Transfer wird insbesondere gewährleistet durch regelmäßige Lehr- und Forschungsaufenthalte von Bamberger Linguistinnen und Linguisten in Malta und Cambridge sowie durch Gastvorträge und Unterrichtsreihen der beteiligten auswärtigen Dozenten in Bamberg. Durch diese Kooperationen können Bamberger Englischstudierende mit linguistischem Schwerpunkt im Rahmen einer ERASMUS-Förderung ein oder zwei Semester in Malta oder Cambridge gebührenfrei studieren, um dort ihre Abschlussarbeit vorzubereiten oder abzuschließen. Es wurden in diesem Zusammenhang auch Exkursionen nach Malta und auf die Kanalinseln organisiert, bei denen Studierende Kultur und Sprache der Inseln kennenlernten sowie praktische Erfahrungen in der Datenerhebung sammeln konnten.

Eine Million Wörter für Malta

Im Rahmen einer weiteren Forschungsk Kooperation erstellt der Bamberger Lehrstuhl zudem in Zusammenarbeit mit der Universität Malta die maltesische Komponente eines Internationalen Korpusprojekts: Ein weltweites Netzwerk von Universitäten sammelt und digitalisiert gesprochenes und geschriebenes Sprachmaterial zu internationalen Varietäten des Englischen und organisiert regelmäßig Tagungen und Workshops. Jede Komponente des International Corpus of English (ICE) enthält eine Million Wörter. Abgeschlossen und daher nutzbar für linguistische Analysen sind folgende Komponenten: Canada, East Africa, Great Britain, Hong Kong, India, Ireland, Jamaica, New Zealand, The Philippines, Singapore. Im Erstellungsprozess befinden sich Korpora zu folgenden Varietäten: Bahamas, Fiji, Ghana, Malaysia, Malta, Namibia, Nigeria, Pakistan, South Africa, Sri Lanka, Trinidad & Tobago, USA.

Die Sprachwandelkomponente des Projekts wird bedient durch die Mitarbeit des Lehrstuhls an der Erstellung einer digitalisierten historischen Textdatensammlung, genannt „ARCHER: A Representative Corpus of Historical English Registers, 1650-1990“, bei der insgesamt zehn Universitäten weltweit zusammenwirken.

Diese Vielzahl und Vielfalt an Kooperationen und Projekten belegt auch, welche Bedeutung die Bereiche Varietätenforschung und Sprachvariation und -wandel in der englischen Sprachwissenschaft einnehmen und welche Faszination sie unter Linguistinnen und Linguisten auf der ganzen Welt hervorrufen.



Weitere Informationen:

www.uni-bamberg.de/eng-ling/forschung



I shall go, I will go, I'm gonna go to Malta
*International projects dealing with language variation
and change in English dialects.*

„There's a lot of variants and varieties!“ English is an innovative language. Particularly spoken English has often proven to be more versatile than German. At the Bamberg Chair of English and Historical Linguistics research is being conducted into language variation and the evolution of English dialects, and this has led to extensive cooperation with numerous foreign universities. The island state of Malta is at the core of this research.

Summers in Bamberg are international

Each year, the Summer University brings students and teachers of German Language and Literature from around the world to Bamberg

By Andrea Bartl

They discuss German literature in Bamberg. Under the tutelage of notable artists, they create plays, their own poetic works or even Franconian folk dances. They tour „literary“ sites like Weimar and Munich. They attend readings and lectures. Together they prepare their countries' typical cuisines, and in all of these things, they take pleasure in honing their proficiency in the German language. Many of them will gladly return ...



Each year in August, approximately 100 students and teachers of German Language and Literature, from around 25 countries and all continents, come to Bamberg. The occasion is the International Summer University which, in 2010, is being offered for the 32nd time. Participants attend seminars offered on German literature, language and culture. One distinctive feature of the diverse course offering – which has varying emphases – is its focus on literature. In addition to literature seminars, there are also important courses focusing on culture and geography and on the improvement of language skills. Workshops also offer participants practical preparation for future careers in translation or teaching German as a foreign language.

Intercultural Understanding

The important social function of such a course offering can be illustrated by an exchange that took place as part of the Summer University in 2008: Students

from Georgia and Russia were sitting peacefully together in Bamberg and discussing a pacifistic, German-language poem from the post-war period while, all around the city of Gori, battles between Georgian and Russian soldiers were raging. Thankfully, political tragedies like the South Ossetian War as the backdrop for discussions on German literature are a rare exception. The Rule however, is that constructive cultural encounters – built on the foundation of mutual interest in German language and literature – take place each year in August at the Otto-Friedrich-Universität Bamberg. The International Summer University is organised by the Bamberg department of German Language and Literature and by the Otto-Friedrich-Universität's International Office.

Weitere Informationen:

www.uni-bamberg.de/isu



Das intelligente Foto

Georecommender – Ein Empfehlungssystem für Bildarchive

Von Christoph Schlieder und Christian Matyas

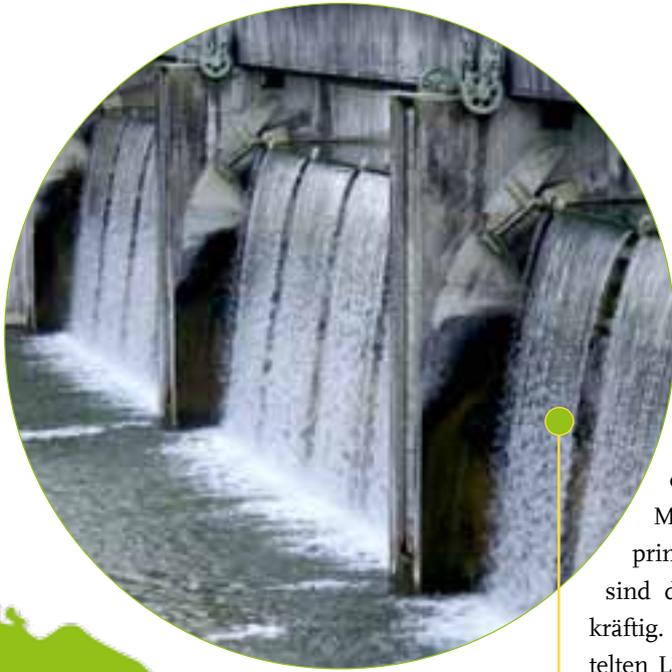
Stellen Sie sich vor: Sie sind im Urlaub in der Schweiz und fotografieren einen idyllischen See. Noch im Urlaub möchten Sie das Bild archivieren, aber das bereitet Ihnen keine Mühe. Denn Ihre Software weiß aufgrund von GPS-Daten, was Sie aufgenommen haben und betitelt das Bild entsprechend. Noch mehr: Das Programm empfiehlt Ihnen, welche Motive in der Gegend noch sehr beliebt sind. Unvorstellbar? Die Bamberger Kulturinformatik arbeitet daran – in Kooperation mit europäischen Universitäten und industriellen Partnern.

„You press the button, we do the rest!“ Mit diesem Werbeslogan läutete George Eastman, Mitgründer von Kodak, vor 150 Jahren die Popularisierung der Fotografie ein. Aus einer nur von Spezialisten beherrschbaren Erfindung wurde bald ein Gebrauchsartikel für jedermann. Seither ist Fotografieren durch technische Neuerungen ständig weiter vereinfacht worden, bis schließlich nur noch das Verwalten der zahllosen digitalen Fotos, vor allem das Betiteln und Verschlagworten der Bilder, als lästige Aufgabe blieb.

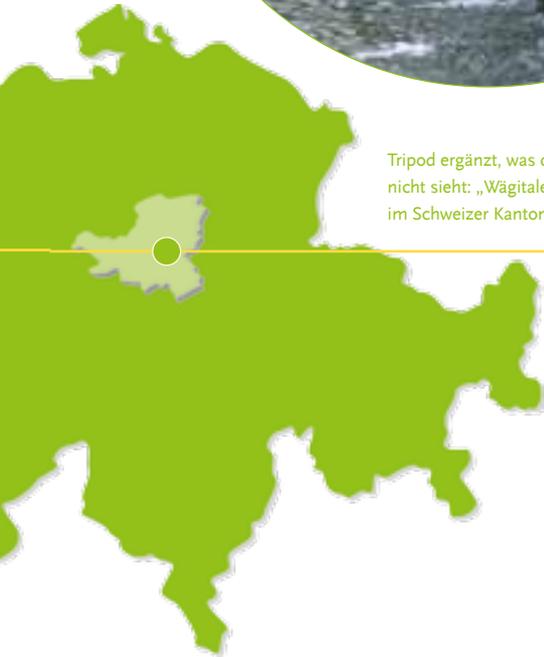
Das durch die EU geförderte Forschungsvorhaben Tripod hat sich zum Ziel gesetzt, hier Abhilfe zu schaffen und informatische Verfahren zu entwickeln, mit denen sich Beschreibungen von Bildern automatisch erzeugen lassen. Von 2007 bis 2010 entstand in der Zusammenarbeit von zehn universitären und industriellen Partnern aus sieben europäischen Ländern ein System, das insbesondere die von heutigen Kameras erfassten GPS-Daten dazu nutzt, Fotos räumlich wie zeitlich zu verorten, mit Hintergrundinformation aus anderen Quellen zu verbinden und die Bilder dann möglichst treffend zu beschreiben.

Die Problemlage aus Anwendersicht lässt sich gut an dem Fratelli-Alinari-Archiv in Florenz, einem der Projektpartner, illustrieren. Das Archiv verwaltet einen großen Bestand von historischen Fotografien aus der Toskana und Italien, der





Tripod ergänzt, was der Bildarchivar nicht sieht: „Wägitalersee: Stausee im Schweizer Kanton Schwyz.“



fortlaufend durch aktuelle Pressefotografien ergänzt wird. Täglich müssen große Mengen an Fotomaterial erschlossen werden. Ohne Unterstützung durch automatische Verfahren der Betitelung werden die Bildarchivare diese Aufgabe bald nicht mehr bewältigen können.

Raumbezogene Daten und Metadaten

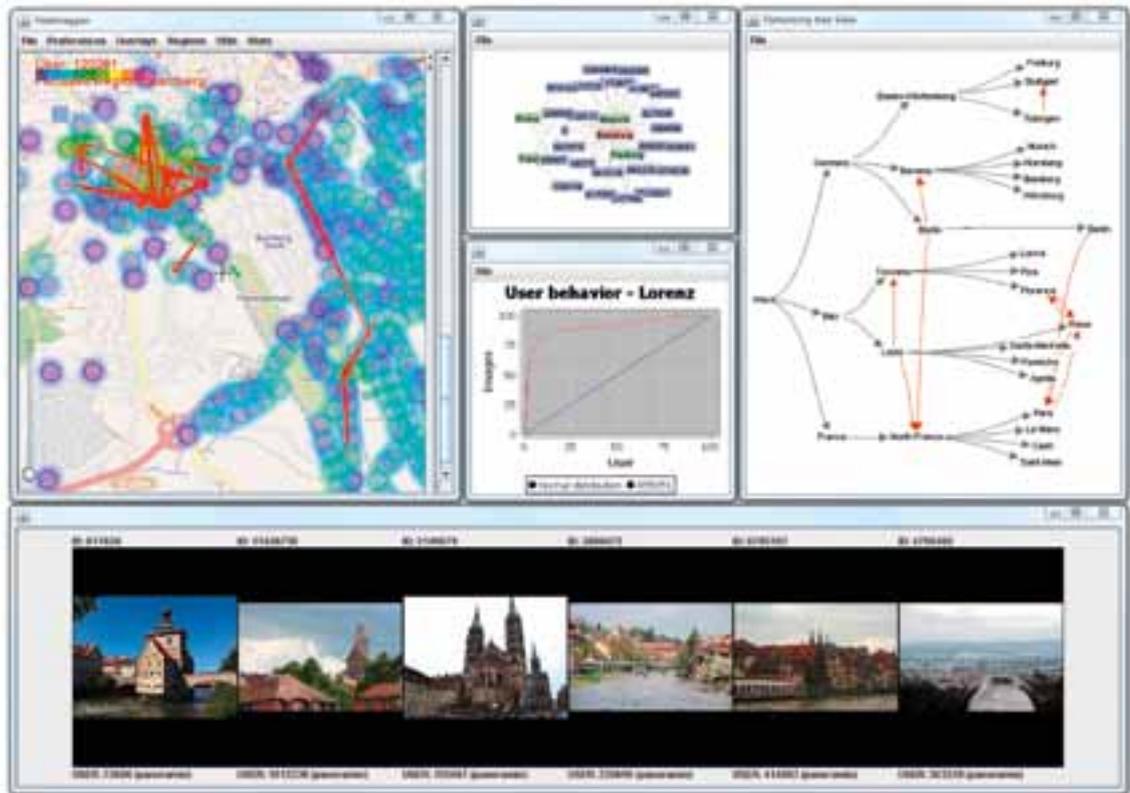
Mit der Digitalisierung der Fotografie hat die Bilderflut zwar zugenommen, dafür zeichnen die neuesten Digitalkameras aber auch Daten auf, die helfen können, die Fotos systematisch zu ordnen. Immer häufiger werden GPS-Empfänger direkt in die Kameras integriert. Bei jeder Aufnahme kann dann die geographische Position in der Bilddatei mit abgespeichert werden. Hinzu kommen ein magnetischer Kompass und Beschleunigungssensoren, mit denen auch festgestellt werden kann, in welche Richtung fotografiert wurde. In Mobil-

telefonen der oberen Preisklasse gehören diese Sensoren bereits zur Standardausstattung.

Eine solche Kamera liefert Fotos mit räumlichem Bezug: die Bildinformation als primäre Daten und die geographische Verortung, einschließlich der Blickrichtung, als Metadaten – so bezeichnet man Daten, die die primären Daten erläutern. Für sich genommen sind diese Metadaten allerdings wenig aussagekräftig. Es handelt sich um den sehr genau ermittelten Längen- und Breitengrad sowie um mehrere Winkelangaben, die die Blickrichtung festlegen. Für die Bildarchivare müssen die geographischen Metadaten erst aufbereitet werden.

Eine übliche Vorgehensweise ist die Verortung der Fotos auf geographischen Karten. Solche Dienste bieten Bildarchive im Web, beispielsweise Flickr und Locr, bereits an. Über diesen Stand der Technik geht das Tripod-Projekt deutlich hinaus, indem es die Bilder nicht nur auf einer Karte verortet, sondern auch betitelt sowie mit Zusatzinformation versieht. Zu einem Foto werden zunächst die zum Aufnahmeort passenden Toponyme ermittelt, etwa: „Aufgenommen in der Nähe von Innerthal im Schweizer Kanton Schwyz“. Hierzu werden externe Datenquellen wie topographische Karten, digitale Geländemodelle und Ortsnamenverzeichnisse herangezogen. Zusätzlich wird über die Blickrichtung der zentrale Bildinhalt bestimmt und beschrieben: „Zu sehen ist der Wägitalersee, ein Stausee.“ Die Information hierfür liefern weitere externe Datenquellen, zum Beispiel Landnutzungsdaten aus der Erdfernbeobachtung oder textuelle Quellen aus dem Web.

Die Projektpartner haben beachtenswerte Lösungen für eine Reihe offener Forschungsfragen gefunden. Dies gilt unter anderem für die Gewichtung der Informationen aus den verschiedenen Quellen und für die Extraktion geeigneter Schlagwörter aus Texten. Auch Suchmaschinen können mit den durch externes Hintergrundwissen angereicherten geographischen Metadaten mehr anfangen. Nach der Aufbereitung durch das Tripod-System steht in den Metadaten des Fotos vom Wägitalersee unter anderem, dass es sich um einen Stausee handelt. Dadurch kann das Bild auch bei einer Suchanfrage nach „Stausee“ gefunden werden.



Georecommender: ein Werkzeug zum Erstellen von Bildempfehlungen

Raumbezogene Bildempfehlungen

Suchmaschinen stellen nicht den einzigen Zugang zu Bildarchiven dar. Eine Suchanfrage setzt eine recht klare Vorstellung vom gewünschten Suchergebnis voraus, die man in entsprechende Suchterme fassen kann. Das ist bei Bildrecherchen häufig nicht der Fall, weil es auch um Präferenzen für bestimmte Motive oder Kompositionen geht, die schwer auf Suchbegriffe zu reduzieren sind. Empfehlungssysteme stellen eine zu Suchmaschinen komplementäre Technologie dar, die für diese Fälle geeigneter ist. Sie schlagen Bilder vor aufgrund der Auswahlentscheidungen, die ein Nutzer bei früheren Recherchen getroffen hat. Das in Bamberg entwickelte Empfehlungssystem erweitert den Stand der Forschung in diesem Bereich in dreierlei Hinsicht:

Die Empfehlungen berücksichtigen die raumbezogene Popularität von Fotografien. Dazu werden Bildarchive im Web ausgewertet. Mittels eines räumlichen Clusterverfahrens lassen sich dann beliebte Standorte für Fotografien bestimmen. Das Ergebnis für die Stadt Bamberg dürfte nicht überraschen: Auf Platz eins findet sich das Alte Rathaus, auf den Plät-

zen zwei bis vier folgen der Dom, Klein Venedig und der Rosengarten. Die vorderen Rangplätze stellen Stereotype dar, auf den hinteren Rangplätzen finden sich die individuellen Sichtweisen auf die Stadt. Ganz unabhängig von Empfehlungen erlaubt diese Software auch einen empirischen Zugang zu den verschiedenen Konzeptualisierungen eines Stadtraums, der beispielsweise von der kulturgeographischen Forschung genutzt werden kann. Popularität ist selbstverständlich nur eines unter mehreren Kriterien für die Empfehlung, dazu eines, das auch in ausschließender Form einsetzbar ist: Man empfiehlt dann keine Bilder von häufig fotografierten Objekten.

Die zweite Besonderheit des Empfehlungssystems liegt darin, dass nicht nur einzelne Fotos, sondern Gruppen zusammenpassender Bilder, sogenannte Bildstrecken, empfohlen werden. Hierbei kommt es darauf an, typische und dabei untereinander hinreichend verschiedene Fotos zu identifizieren. Wer zehn Bilder sucht, um einen Artikel über London zu illustrieren, wird mit zehn Abbildungen von Westminster Abbey kaum zufrieden sein. Die

Bamberger Kulturinformatik hat Verfahren entwickelt, die Typikalität und Diversität bei Bildempfehlungen in geeigneter Weise zu kombinieren.

Als weitere Neuerung analysiert das Bildempfehlungssystem, wie ähnlich sich einzelne Nutzer hinsichtlich ihrer raumbezogenen Entscheidungen sind. Dies wendet sich an Nutzer, die sowohl Fotos in das Archiv einstellen als auch Fotos aus dem Archiv nutzen – etwa über die Facebook-Anbindung des Empfehlungssystems.

Europäische Teamarbeit

Bei Technologieprojekten wie Tripod steht am Ende nicht nur die Veröffentlichung wissenschaftlicher Ergebnisse, es müssen vielmehr auch die in verschiedenen europäischen Ländern entstandenen Teile des Softwaresystems gemeinsam funktionieren. Dank der guten Zusammenarbeit und eines kontinuierlichen Abstimmungsprozesses zwischen den Projektpartnern ist es mit Tripod gelungen, ein Softwaresystem zu entwickeln, das nicht nur der ursprünglichen Zielsetzung genügt, sondern durch seine modulare Struktur an ganz andere Anforderungen und Anwendungsbereiche angepasst werden kann. Jedes der Module ist als Webservice implementiert, sodass Teile von Tripod auch problemlos von anderen Diensten weiterverwendet werden könnten. Momentan laufen Gespräche mit Firmen wie Yahoo und Google über Ergebnisse des Forschungsprojektes und über eine mögliche Weiterverwendung.

Ein europäisches Forschungsprojekt ist immer auch eine Übung in internationaler Kooperation. Davon profitieren in besonderem Maße die Projektmitarbeiter, die in diesem Umfeld ihre Dissertation schreiben. Das Projekt gibt vielfältige Gele-

genheit zum Austausch mit Doktoranden anderer europäischer Universitäten, der nicht nur fachlich bereichert, sondern es auch ermöglicht, die eigenen Leistungen besser einzuschätzen. Dies ist eine bestmögliche Vorbereitung auf den europäischen IT-Arbeitsmarkt, in dem international zusammengesetzte Teams zur Selbstverständlichkeit geworden sind.



Die vier meistfotografierten Objekte in Bamberg: Altes Rathaus, Dom, Klein Venedig und Rosengarten



The intelligent camera

Georecommender – a recommender system for image archives

Imagine: You are on holiday in Switzerland, and you take a picture of an idyllic lake. You decide that you would like to archive the picture while still on holiday. No problem! Thanks to GPS information, your software knows what you have photographed and names the image accordingly. But there's more: The programme actually refers you to other popular area motifs. Unimaginable? Bamberg's Chair of Computing in the Cultural Sciences is working on it – in cooperation with European universities and industrial partners.

„Tourism is our future!“

Bamberger Geografen erforschen Tourismus und Regionalentwicklung in Montenegro

Von Daniel Göler und Holger Lehmeier

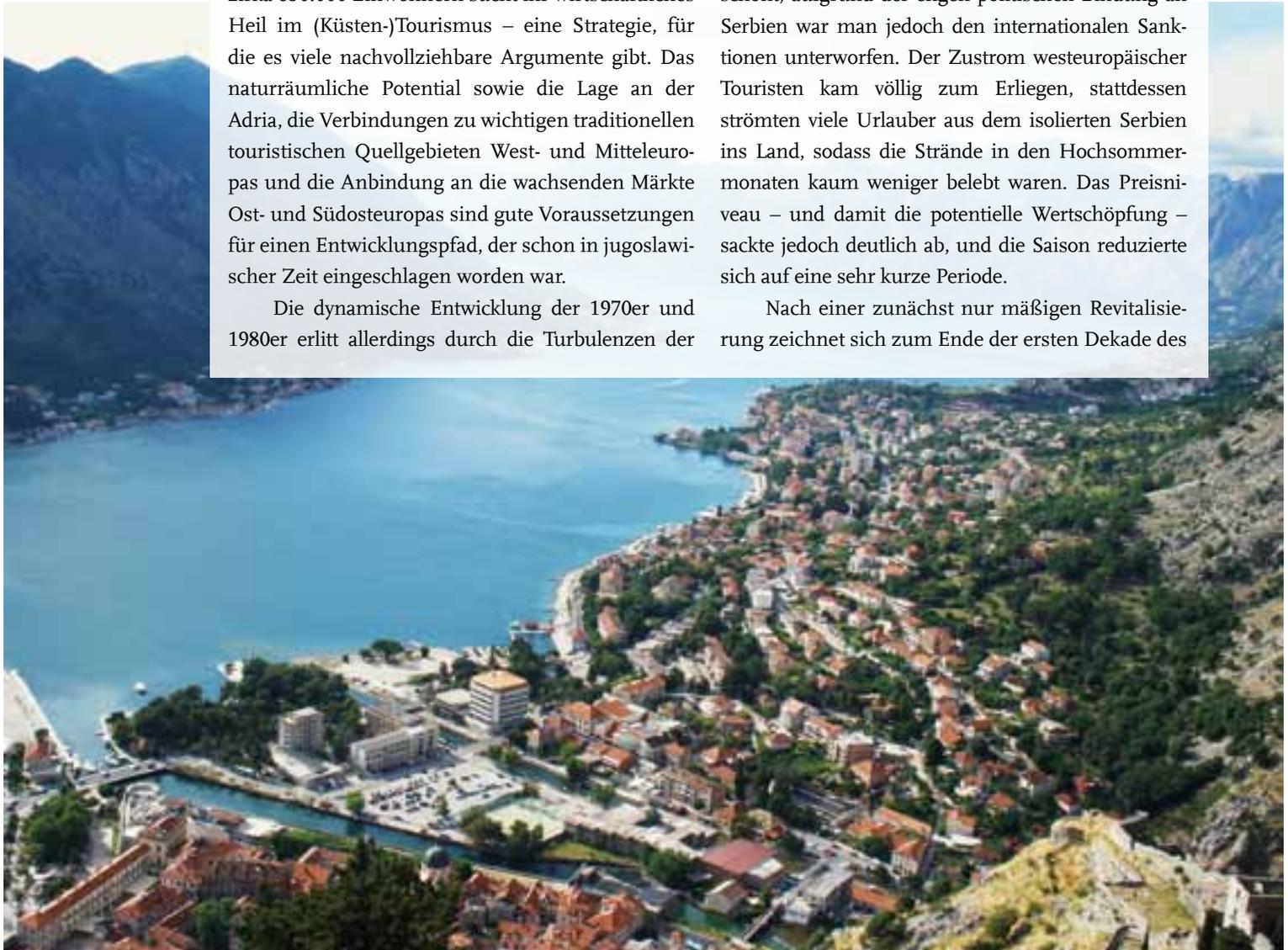
Der junge Balkanstaat Montenegro setzt große Hoffnungen auf die Weiterentwicklung des Tourismus. Aber welche Wege werden im Einzelnen eingeschlagen? Das Bamberger Institut für Geographie hat im Sommersemester 2009 in Kooperation mit Partnern aus dem westlichen Balkan ein internationales Studienprojekt zu „Tourism and regional development in Montenegro“ durchgeführt: ein Beispiel für ertragreiche Regionalforschung und erfolgreiche internationale Zusammenarbeit.

Die volkswirtschaftliche Perspektive Montenegros scheint eindeutig definiert: Die Balkannation mit zirka 630.000 Einwohnern sucht ihr wirtschaftliches Heil im (Küsten-)Tourismus – eine Strategie, für die es viele nachvollziehbare Argumente gibt. Das naturräumliche Potential sowie die Lage an der Adria, die Verbindungen zu wichtigen traditionellen touristischen Quellgebieten West- und Mitteleuropas und die Anbindung an die wachsenden Märkte Ost- und Südosteuropas sind gute Voraussetzungen für einen Entwicklungspfad, der schon in jugoslawischer Zeit eingeschlagen worden war.

Die dynamische Entwicklung der 1970er und 1980er erlitt allerdings durch die Turbulenzen der

1990er Jahre einen erheblichen Dämpfer. Zwar blieb Montenegro von Kriegshandlungen weitgehend verschont, aufgrund der engen politischen Bindung an Serbien war man jedoch den internationalen Sanktionen unterworfen. Der Zustrom westeuropäischer Touristen kam völlig zum Erliegen, stattdessen strömten viele Urlauber aus dem isolierten Serbien ins Land, sodass die Strände in den Hochsommermonaten kaum weniger belebt waren. Das Preisniveau – und damit die potentielle Wertschöpfung – sackte jedoch deutlich ab, und die Saison reduzierte sich auf eine sehr kurze Periode.

Nach einer zunächst nur mäßigen Revitalisierung zeichnet sich zum Ende der ersten Dekade des



21. Jahrhunderts eine Erholung ab – und sogar mehr als das: Der Fremdenverkehr in Montenegro boomte zuletzt und war 2007 der am schnellsten wachsende Tourismusmarkt weltweit. Aus wirtschaftsgeographischer Sicht resultiert daraus ein ganzes Bündel an untersuchungswürdigen Fragestellungen: Dies betrifft vor allem die Angebots- und Nachfragestruktur im Tourismussektor sowie die kulturräumlichen Veränderungen und die Lebenswirklichkeit der lokalen Akteure.

Das Konzept: Forschungsorientierte Lehre in internationaler Zusammenarbeit

Um diesen Fragen auf den Grund zu gehen, arbeitete ein Team aus Bamberger Geographen – sechs Studierende unter der Leitung von Prof. Dr. Daniel Göler und Dipl.-Geograph Holger Lehmeier – mit ebenso strukturierten Gruppen aus den drei Partnerländern Albanien, Serbien und Montenegro im Sommersemester 2009 zusammen. Die Idee war, Forschung und Lehre zu verbinden. Ein elftägiger Fachkurs in Montenegro im Juni 2009 diente entsprechend als zentrale Lehrveranstaltung zu Methoden der empirischen Regionalforschung, welche nachfolgend angewendet wurden. So konnte eine breite empirische Basis für weitere Auswertungen, erste Ergebnispräsentationen am Ende der Projektphase und nachfolgende Publikationen erarbeitet werden.

Ein Treffen an der Fakultät für Hotellerie und Tourismusmanagement in Kotor, Montenegro, diente über die Schulung von Inhalten und Methoden des Projekts hinaus speziell dem Kennenlernen der Studierenden aus den beteiligten Nationen. Schnell zeigte sich, dass die Gruppe mit ihren insgesamt 32

Personen in mehrfacher Hinsicht heterogen zusammengesetzt war. Nicht nur vier Nationalitäten und drei Sprachgruppen, sondern auch unterschiedliche wissenschaftliche Traditionen und methodische Vorkenntnisse machten die Zusammenarbeit zu einem aufwendigen, aber auch spannenden Unterfangen. Internationale Teamarbeit in englischer Sprache stellte darüber hinaus für viele Teilnehmerinnen und Teilnehmer eine Herausforderung und neue Erfahrung dar.

Die empirischen Erhebungen erfolgten in gemischtnationalen Gruppen an den drei Hotspots des montenegrinischen Küstentourismus Kotor, Budva und Ulcinj. Schwerpunkthaft wurde die Anbieterseite – touristische Dienstleister im weitesten Sinne sowie öffentliche Institutionen – und weniger die touristischen Nachfrager beforcht. Dem qualitativen Forschungsparadigma folgend wurden leitfadengestützte Interviews durchgeführt; über die Sammlung statistischer Daten hinaus konnten also vor allem subjektive Einschätzungen und individuelle Biographien einbezogen werden.

Die Studierenden führten ihre Arbeitsaufträge in Kleingruppen unter Anleitung durch die Dozentinnen und Dozenten durch. Die Kooperation mit den südosteuropäischen Partnern erwies sich dabei in mehrfacher Hinsicht als fruchtbar: Zum einen konnte die Thematik nur dank der Sprachkenntnisse und Regionalkompetenzen der Partner aus dem Westbalkan in angemessener Tiefe erforscht werden, da die Interviews bisweilen nur auf Montenegrinisch/Serbisch oder Albanisch durchgeführt werden konnten. Zum anderen gelang es der Bamberger Gruppe, im Sinne eines Wissenstransfers wesentliche Konzepte qualitativ-geographischer Datenerhebung und



„Tourism is our future!“

Scientists from Bamberg research tourism and regional development in Montenegro

The young Balkan country Montenegro has high hopes for the development of its tourism industry. But what specific measures are being taken? In the 2009 summer semester, the Bamberg Institute for Geography, in cooperation with partners from the western Balkan region, carried out a study project under the heading „Tourism and regional development in Montenegro“: one example of fruitful regional research and successful international cooperation.

Die Altstadt von Kotor (Montenegro) zählt zum UNESCO-Welterbe und steht auf dem Fahrplan zahlreicher Mittelmeerkreuzfahrten.



-auswertung einzubringen, Konzepte und Methoden also, die im gegenwärtigen Curriculum der Partnerländer bislang eine eher untergeordnete Rolle spielen.

Der Mehrwert: Wissenschaftliche Ergebnisse und Erfahrungen

Summa summarum prägen mehrfache Polarisierungen und Divergenzen die insgesamt dynamischen, progressiven Entwicklungen des montenegrinischen Tourismus. Beim tradierten Massentourismus besteht ein erheblicher „Upgrade-Bedarf“. Dem stehen neue, exklusive Segmente gegenüber, die Vorboten der angestrebten Entwicklung Montenegros zur High-Class-Tourismusdestination sind. Die Arbeitsmöglichkeiten an der Küste ziehen unterdes nicht nur Saisonarbeiter aus den ehemals jugoslawischen Nachbarländern an; ihre Sogwirkung erfasst auch zahlreiche Montenegriner.

Die Folge ist eine weitere Litoralisierungswelle, das heißt eine Konzentration von Bevölkerung und Wirtschaftskraft im Küstenbereich, während vor allem die Bergregionen Nordmontenegros verstärkt mit demographischen und ökonomischen Schrumpfungsprozessen konfrontiert sind.

Nicht nur auf fachlicher, auch auf persönlicher Ebene ergaben sich durch das Projekt wertvolle Erfahrungen. Interkulturelle Ressentiments oder rein sprachliche Verständigungsschwierigkeiten mögen zu Beginn die Arbeit erschwert haben, sie konnten aber im Laufe der Kooperation durch das persönliche Engagement der Teilnehmerinnen und Teilnehmer weitestgehend ausgeräumt werden. Es zeigte sich sehr deutlich, dass gerade über die internationale Zusammenarbeit und den wissenschaftlichen Dialog ein wichtiger Beitrag zur – nicht nur akademischen – Vernetzung in der problembeladenen Westbalkan-Region geleistet werden kann.

Forschungsprojekt „Geographical teaching and research network South Eastern Europe“

Den organisatorischen Rahmen bildete das vom DAAD aus Mitteln des Stabilitätspaktes Südosteuropa (Sonderprogramm akademischer Neuaufbau) finanzierte „geographical teaching and research network South Eastern Europe“, in dem die Bamberger Geographie seit Jahren die Zusammenarbeit mit Universitäten der Region pflegt. Als fester Kern hat sich das Dreieck Bamberg – Belgrad (Serbien) – Tirana (Albanien) herausgebildet, welches fallweise durch

Kooperationspartner in Prishtina (Kosovo), Tetovo (Mazedonien) sowie Tuzla und Mostar (Bosnien und Herzegowina) ergänzt wurde beziehungsweise wird. Für das vorgestellte Projekt konnte die in Kotor ansässige „Faculty of Tourism and Hotel Management“ der Universität von Montenegro als Partner gewonnen werden. Diese Zusammenarbeit eröffnete dem Netzwerk eine vielversprechende Untersuchungsregion.

Ist die Welt ein Dorf?

Geodateninfrastrukturen für den digitalen Globus

Von Matthias Möller

Unsere Heimat ist heute das Global Village. Mit Google Earth erforschen wir von zu Hause aus die Winkel dieser Erde. Aber auch „real“ dringen wir bis in die entlegensten Regionen vor. Dafür ist Orientierung notwendig, und ein guter Stadtplan besteht im digitalen Zeitalter aus exakten Geodaten. Diese werden derzeit erfasst und in Geodiensten miteinander vernetzt, es entsteht eine weltweite Geodateninfrastruktur. Bamberger Studierende arbeiten in Malawi an einem entsprechenden Projekt.



Vorbesprechung einer
Mapping Kampagne

Wir leben im Informationszeitalter. Zeit, Raum, Distanz, diese Kategorien haben sich verändert in den letzten Jahren. Geoinformationen sind ein wichtiger Faktor, um sich in diesen neuen Verhältnissen zu positionieren. Wir sammeln fortlaufend Informationen, tauschen diese untereinander aus, analysieren sie und optimieren damit unser tägliches Handeln. Ein sehr großer Teil der Informationen hat einen direkten Raumbezug – das heißt, diese Informationen können über Lagekoordinaten angesprochen werden. Ein Gebäude ist eindeutig zu verorten und kann neben der Lagekoordinate auch über die Hausnummer gefunden werden, hat also

sogar zwei räumliche Referenzierungen.

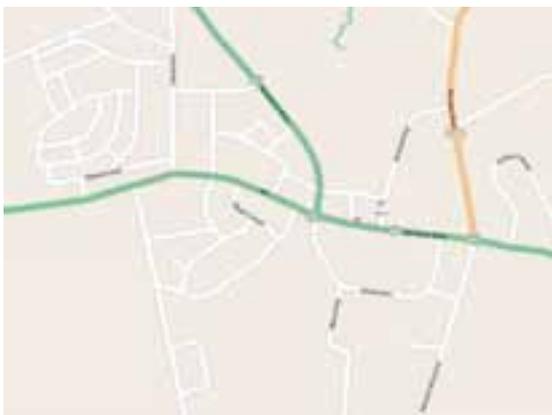
Das macht uns Menschen das Auffinden wesentlich einfacher, denn wer kann und will sich schon die Geokoordinaten E635471, N5528417 merken? Viel einfacher ist da die Adresse „Am Kranen 1 in Bamberg“. KFZ-Navigationsgeräte, die beliebten NAVIs, arbeiten ausschließlich mit Geokoordinaten. Das heißt aber auch, dass alle Adressen eine Koordinate haben müssen, dass alle Straßen in der Datenbank des NAVIs vorhanden sind und zusätzlich noch weitere Informationen zu den Straßen mitgeführt werden. So ist zum Beispiel „Am Kranen“ eine Einbahnstraße und darf



Ausschnitt aus topographischer Karte 1:50.000 aus den 1960er Jahren.



identischer Ausschnitt aus ©Google Maps



identischer Ausschnitt mit Openstreetmap

nur in Richtung Norden befahren werden, was bei der Routenplanung berücksichtigt werden muss. Diese Geo-Objekte bezeichnen wir als Geodaten; den Aufbau von Geodaten und die intelligente Vernetzung der Geodaten mündet in der Schaffung von Geodateninfrastrukturen (GDI).

Digitale Geodienste – längst keine Zukunftsvision mehr

Im Internet gibt es einige Kartendienste, die auch in Mobiltelefonen neuerer Bauart eingesetzt werden. Derzeit arbeiten viele Personen daran, eine große Menge an validierten Geodaten aufzunehmen und in speziellen Raumdatenbanken abzuspeichern. Damit Geodaten in einem festgelegten Standard erfasst und gespeichert werden, sind gewisse Regeln aufgestellt worden, und diese ermöglichen es auch, Geodaten untereinander, zwischen verschiedenen Systemen, auszutauschen. Das muss man sich wie einen Link im Internet vorstellen, nur dass hier keine Textinhalte, Videos oder Musikstücke verlinkt werden, sondern Geodatendienste und Austauschservices, die Geodaten untereinander handeln. Denkt man jetzt noch eine Stufe weiter, so kann man sich alle Geodaten miteinander vernetzt vorstellen und für jedermann zu jederzeit frei zugänglich. Das wären dann optimale GDI.

Im Lehrplan der Bamberger Geographie mit der Spezialisierung Angewandte Geoinformatik sind GDI ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung: die Erfassung und Aufbereitung von Geodaten und dann deren Präsentation in digitaler Kartenform. Um Geodaten zu erfassen, wird ein präziser GPS-Empfänger benötigt, mit dessen Hilfe die entspre-



Is the world a village?

Geoinformation infrastructures for the digital globe

Today, we are at home in the global village. Using Google Earth, we can explore the furthest corners of the Earth from our homes. But the most remote regions are also being penetrated in the “real world”. In order to do this though, we need good orientation, and in the digital age, a good city map is comprised of exact geoinformation. This information is being collected and networked in geoinformation services to create a worldwide Geoinformation infrastructure. Students from Bamberg are currently working on one such project in the South Eastern African country Malawi.

chende Koordinate aufgezeichnet wird. Wie ein KFZ-NAVI empfängt auch das GPS Signale von Satelliten, die in etwa 20.000 Kilometern Entfernung über der Erde ihre Bahnen ziehen und jeden Punkt auf der Erdoberfläche abdecken. Eine praktische Übung der Geodatenerfassung ist im Studium der Geographie integriert, und die Studierenden sind regelmäßig im Gelände unterwegs, um Geodaten zu erfassen. Eine solche „Mapping Kampagne“ wurde etwa im Wintersemester 2009/2010 im Raum Bamberg durchgeführt, sie diente dazu, den praktischen Umgang mit den technischen Geräten zu üben und später die Geodaten in die Datenbasis eines Kartendienstes zu überführen. Das Openstreetmap-Projekt ist ein globaler Kartendienst, ähnlich wie Google Maps. Hierbei handelt es sich aber um ein freies, nicht kommerzielles Projekt, das ähnlich dem Wikipedia-Konzept arbeitet, denn jeder kann die Kartenbasis mitgestalten, verändern, ergänzen und für seine eigenen Zwecke frei nutzen. Openstreetmap füllt sich ständig mit neuen Geodaten, mittlerweile sind mehr als 250.000 registrierte Nutzer gemeldet.

Bamberger Studierende in Afrika: GDI in Malawi

Ein internationales Beispiel: Die Region um Mzuzu in Malawi ist ein Gebiet, in dem sich die Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) und der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) engagieren. Es geht mit dem Entwicklungshilfeschwerpunkt „Dezentralisierung“ darum, die Verwaltungs- und Kommunikationsstrukturen von der Ausrichtung auf die zentrale Landeshauptstadt Lilongwe in die Fläche zu verteilen. Zwingende Voraussetzung für jede flächenhafte Planung ist eine exakte Kartierung von Geoobjekten, der Aufbau von Geodatenbanken und deren Vernetzung in GDI. Darin liegt eine große Herausforderung, zumal, wenn die finanziellen Mittel sehr begrenzt sind. Der Bamberger Lehrstuhl für Geographie I ist seit längerer Zeit zusammen mit GTZ und DAAD auf Projektbasis in zwei wesentlichen Prozessen engagiert: Einmal geht es um die Schaffung von Voraussetzungen für einheitliche GDI in Malawi, andererseits müssen standardisierte Methoden zur Erfassung von Geodaten festgelegt, gelehrt und im Gelände umgesetzt werden. Ziel der langfristigen

Kooperation ist ein Austausch der Erfahrungen zwischen Malawi und Deutschland, insbesondere auf Ebene der Studierenden. Das Training der Lehrenden und Studierenden findet zunächst in angewandten Kursen direkt an der Mzuzu University statt, ähnlich der Ausbildung an der Universität Bamberg und mit Unterstützung der deutschen Studierenden als Tutoren. Anschließend gehen die deutschen Studierenden mit ihren Kommilitonen aus Malawi ins Gelände, um dort Geodaten per GPS zu erfassen und später in die Datenbasis von Openstreetmap zu überführen.

Letzte Kartierung noch von den Kolonialherren

Viel wichtiger aber ist es, dass auf diese einheitlichen Geodaten sowohl staatliche Einrichtungen aus Malawi als auch viele internationale Hilfsorganisationen direkt zugreifen können. Bedenkt man, dass die letzte landesweite Erfassung von Malawi auf die 1960er Jahre zurückgeht, ist der Bedarf ganz offensichtlich. Diese Kartierung wurde von der Kolonialmacht Großbritannien durchgeführt und liegt im Maßstab 1:50.000 vor, der deutlich zu klein für detaillierte Planungen ist. Obendrein sind diese alten Geodaten nicht in digitaler Form vorhanden, sondern liegen als gedruckte topographische Karten vor – und diese müssen, bevor sie sinnvoll verwendet werden können, eingescannt, das heißt digitalisiert und in ein Koordinatensystem im Computer angepasst werden.

Auf diese Art der praktischen „Hilfe zur Selbsthilfe“ in einem kleinen Teilbereich der Entwicklungszusammenarbeit werden nicht nur die Studierenden aus Deutschland auf ihr späteres Berufsleben optimal vorbereitet, sondern leisten mit ihrem Einsatz einen direkten Beitrag zum Aufbau von GDI in einem Entwicklungsland. Zugegeben, das hier vorgestellte Projekt ist in einem Bereich angesiedelt, der nicht gerade im Fokus der öffentlichen Wahrnehmung liegt. Trotzdem handelt es sich hier um einen äußerst wichtigen Baustein, um Staaten wie Malawi auf ein Niveau zu bringen, das sie langfristig dazu in die Lage versetzt, raumbezogene Aktionen zu koordinieren und räumliche Planungsprozesse zu optimieren.

Wie geht es dem *homo oeconomicus*?

**Internationalisierung, Globalisierung und Krisen
prägen die aktuelle Finanzwirtschaft**

Von Andreas Oehler

„Über Geld spricht man nicht“, sagt der Volksmund. Dieser Satz gilt für die Aktivitäten der Finanzwirtschaft an der Universität Bamberg genau nicht: Seit Mitte der 1990er Jahre werden Forschungsergebnisse nicht nur der Fachwelt präsentiert, denn Geld geht uns alle an. Der Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insbesondere Finanzwirtschaft pflegt bei seinen Projekten intensive Forschungs Kooperationen, unter anderem mit der Copenhagen Business School, dem European University Institute, Florenz und der Concordia University, Montreal.



Nicht nur Verbraucher sorgen sich weltweit: Der Bedarf nach wirtschaftlicher und insbesondere finanzieller Vorsorge wächst sprunghaft, nachdem unter anderem durch Alterungsprozesse der Gesellschafts-, Sozial- und Wirtschaftssysteme (Ageing) die Selbstverantwortlichkeit für die bloße Existenzsicherung und umso mehr für das darüber hinausgehende Wohlergehen unerlässlich wird.

Wer durchblickt wirklich noch den Produktdschungel? Die Palette der Dienstleistungen und Produkte einschließlich diverser staatlicher Fördermaßnahmen wird für Unternehmen und Verbraucher permanent breiter, sodass die Informationswahrnehmungs-, Informationsverarbeitungs- und Entscheidungsprozesse immer komplexer und folgenreicher werden. Die aktuelle Wirtschafts- und Finanzkrise ist nur ein Beispiel.

Sowohl die privaten als auch die unternehmerischen Wirtschaftssubjekte zeigen nur eingeschränkt rationale Verhaltensweisen und stehen damit im Gegensatz zur praxisfernen Theorie des homo oeconomicus, welche von Entscheidern ausgeht, die stets zu einem rationalen Handeln in der Lage sind. Diese Tatsache ist längst gleichermaßen in der Ausbildung an der Universität als auch in der Praxis ein wichtiges Thema: Behavioral Economics und Behavioral Finance stellen die Realität dar, in der Praxis und in der Forschung. Nicht umsonst findet das J. M. Keynes zugeschriebene Zitat „The market can stay irrational longer than you can stay solvent“ vermehrt Anklang und „Anwendung“.

Internationalisierung, Globalisierung und Krisen

Die Auswirkungen von Internationalisierung und Globalisierung werden oft damit in Verbindung gebracht, dass – nicht nur im Krisenfälle – viele Verhaltensweisen und Marktbewegungen kaum mehr nachvollziehbar seien. Bisweilen führt dies auch zu Angst und Verunsicherung bis in die für Regulierung zuständige Politik. Dem ist von wissenschaftlicher Seite mit genauen Analysen, transparenter Darstellung von Forschungsergebnissen, aber auch mit praktischen Lösungsvorschlägen für Wirtschaft, Verbraucher und Politik zu begegnen. Wesentlich ist dabei die internationale und interdisziplinäre



Ausrichtung im europäischen genauso wie im anglo-amerikanischen Raum unter Einbeziehung der Rechtswissenschaften sowie verhaltenswissenschaftlicher Disziplinen.

Der Bamberger Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insbesondere Finanzwirtschaft führt seit Ende der 1990er Jahre entsprechende Projekte zur Finanzaufsicht, zur Altersvorsorge und zum Anleger- und Verbraucherschutz durch. Im Fokus stehen weitere Projekte zur empirischen und experimentellen Finanzmarktforschung und zum Retail Banking sowie im Bereich der Behavioral Finance.

Finanzaufsicht und Verbraucherpolitik

Beispielhaft lässt sich dies zunächst am Thema Verbraucherfinanzen und Finanzaufsicht verdeutlichen. In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Lucia Reisch, Copenhagen Business School und Prof. Dr. Hans.-W. Micklitz, European University Institute, Florenz, wurden konkrete Lösungsvorschläge entwickelt, wie mit der aktuellen Finanzkrise aus Sicht der Finanzaufsicht und der Verbraucherpolitik umzugehen ist. Dazu zählen:

- eine Missbrauchsaufsicht mit Mindeststandards; eine klare Durchsetzung und Kontrolle sowie konzeptionelle Klarheit und Rechtssicherheit für Anbieter und Verbraucher;
- Transparenz und Wettbewerb, damit der Preis als Qualitätssignal leitet und nicht in die Irre führt;



- eine nachvollziehbare Kunde-Produkt-Klassifizierung mit Vollzugskontrolle (keine pro forma-Zertifizierung);
- Mindeststandards in Verkauf und Beratung, bei Diagnose, Information und Empfehlung; klare Hinweise auf Risiken; auch Ablehnung von Produkten;
- eine Verbraucherbildung (financial literacy): Nicht „kleine Wirtschaftsweise“ ausbilden, sondern ganz pragmatisch eine Verbesserung der Sensitivität für die „finanzielle Gesundheit“ anstreben; nicht Einfüllen von Wissen via „Nürnberger Trichter“, sondern konkrete Anwendung; regelmäßiges „Üben“ an Praxisfällen, welches auch noch Spaß machen darf.

In einem weiteren gemeinsamen Projekt wurden wesentliche Eckpfeiler zur sogenannten digitalen Welt

des Verbrauchers und Lösungsansätze für die Verbraucherpolitik entwickelt, die jeden von uns betreffen. Ziel ist eine digital consumer protection, das heißt ein Verbraucherschutz in der digitalen Welt. Die Digitalisierung wirkt in ihren Prozessen und Ergebnissen weit in die Gesellschaft hinein. Dies beginnt mit der Spaltung der Gesellschaft in Nutzer und Nichtnutzer von Internettechnologie – der „digital divide“. Die digitale Welt darf die Verbraucher nicht in „user“ und „loser“ spalten. Diese Gefahr droht aber, wenn die digitale Welt nur noch für diejenigen zugänglich ist, die über das von der Technik vorausgesetzte und vom Hersteller festgelegte Maß an Medienkompetenz verfügen. Der Verbraucher muss ähnlich dem Immaterialgüterrecht ein Recht an seinen digital verfügbaren Daten haben, die ohne seine Zustimmung nicht – kommerziell – genutzt werden können. Der Ausbau des gewerblichen Rechtsschutzes darf allerdings nicht als Folge



How's homo oeconomicus these days?

Internationalisation, globalisation and crisis are all factors of current financial management

According to the German saying, “You don’t talk about money.” This however is clearly not the case when you consider the work in Finance at the University of Bamberg: Since the mid 1990s, research findings have not been presented merely to the experts, because, after all, money concerns us all. The Chair of Finance fosters intensive joint research and cooperation with, among others, the Copenhagen Business School, the European University Institute, Florence and the Concordia University, Montreal.

haben, dass Verbraucher die erworbenen Produkte und Dienstleistungen nicht mehr nutzen können beziehungsweise eine Fehlnutzung zur Kriminalisierung führt.

Katastrophen im Luftverkehr

Ein drittes Projekt: In einer Kooperation mit Prof. Thomas J. Walker, Ph.D., John Molson School of Business, Concordia University, Montreal, Kanada wurde intensiv über die Relevanz und die Konsequenzen von Katastrophen im Luftverkehr geforscht. Die Zusammenarbeit wird seit 2009 durch ein Stipendium der Alexander-von-Humboldt-Stiftung gefördert.

Untersucht werden die kurz- und langfristigen Auswirkungen einer Flugzeugkatastrophe auf die Aktienkursentwicklung von Fluggesellschaften und Flugzeugherstellern. Ein solches Ereignis – seien die Ursachen menschliches Versagen, technische Probleme oder kriminelle beziehungsweise terroristische Akte – hat häufig schwerwiegende Auswirkungen und fordert viele Menschenleben.

Als Folge eines Flugzeugunglückes sehen sich nicht nur die Fluggesellschaften oft mit einer Fülle von Schadensersatzforderungen der Angehörigen der Opfer konfrontiert. Rechtsansprüche gegen Fluggesellschaften und Flugzeughersteller in Folge einer Flugzeugkatastrophe richten sich nach einer Flut rechtlicher Bestimmungen, die aus interna-

tionalen Abkommen, Vereinbarungen zwischen Fluglinien sowie aus Bundes- und Landesrecht resultieren. Die jeweilige Rechtsgrundlage in einem spezifischen Fall hängt von verschiedenen Umständen ab, die mit einem Unfall verbunden sind.

Die Ergebnisse der Kooperation zwischen Bamberg und Montreal zeigen, dass anfängliche Kursverluste der Fluggesellschaftsaktien am ersten Handelstag weitere Verluste in der darauf folgenden Woche nach sich ziehen. Die Aktien von Flugzeugherstellern zeigen eine ähnlich längerfristige Reaktion, die jedoch auf konventionellem Niveau nicht signifikant ist. Die Ergebnisse zeigen darüber hinaus, dass das regulatorische Umfeld einer spezifischen Unglückssituation erheblichen Einfluss darauf hat, wie Finanzmärkte reagieren. Die Reaktionen der Marktteilnehmer weisen darauf hin, dass die unterschiedlichen Berechnungsgrundlagen für die Opferentschädigung recht klar erkannt werden.

Ausblick

Nur drei Beispiele aus unserer global vernetzten Welt, in der weder wir Bürger und Verbraucher noch die anbietende Wirtschaft oder die Politik theoretisch rational, sondern regelmäßig mit beschränkter Rationalität handeln, zeigen, welcher enorme Forschungs- und Handlungsbedarf aktuell besteht. Die Vier-Länder-Kooperation der Finanzwirtschaft in Bamberg leistet dazu fortlaufend international rezipierte Beiträge und Lösungsansätze, sowohl im Feld der wissenschaftlichen Forschung mit Publikation in Journals und Tagungen als auch in der Wirtschaftspraxis und der Politik.



Markt und Ethik – Feind oder Freund?

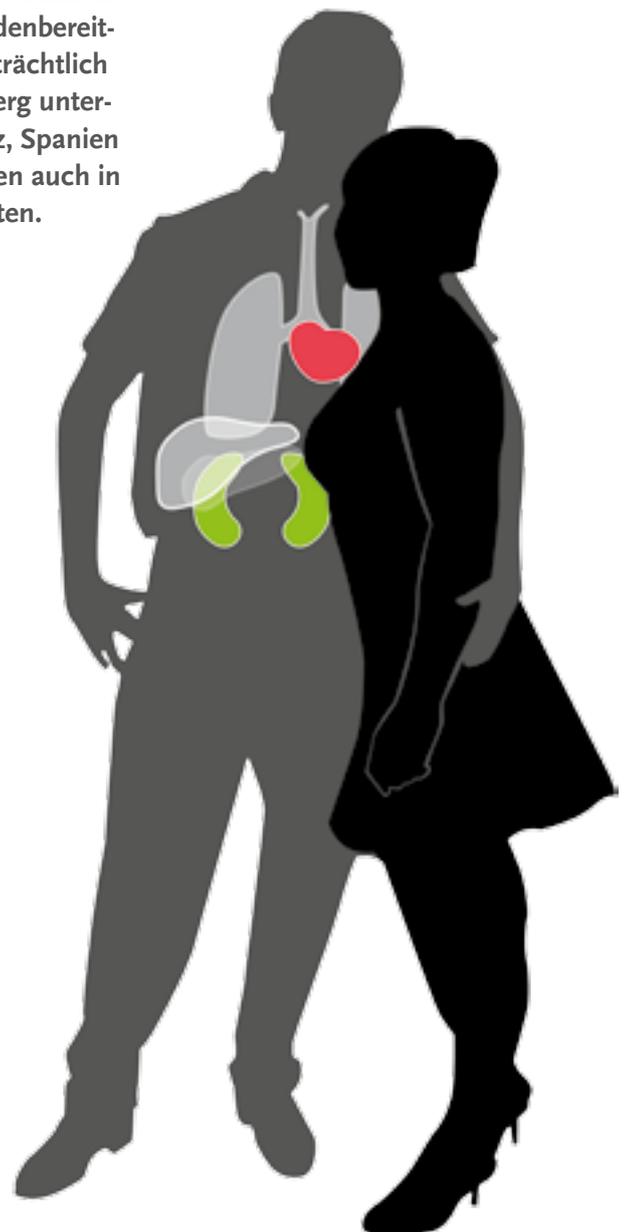
Über das Problem fehlender Spenderorgane und wie Ökonomen zu helfen versuchen

Von Markus Walzl

Ein knappes Gut und eine schwierige Diskussion: Als Antwort auf die dramatische Knappheit von Spendernieren wurde in den USA an der Entwicklung von Zuordnungsalgorithmen und Tauschinstitutionen gearbeitet, die die Spendenbereitschaft und die Qualität der Transplantationen beträchtlich gesteigert haben. Forscher der Universität Bamberg untersuchen gemeinsam mit Kollegen aus der Schweiz, Spanien und den Niederlanden, inwiefern solche Methoden auch in Europa ihre Anwendung finden könnten und sollten.

Es scheint bereits ein Automatismus geworden zu sein. Wann immer etwas knapp wird, es findet sich stets ein Ökonom, der nach einer „Marktlösung“ ruft, und es findet sich immer eine Koalition von Vertretern anderer Wissenschaften – und nicht selten auch die öffentliche Meinung –, die dagegen Sturm läuft.

Ein Beispiel: Wirtschaftswissenschaftler schlagen Lösungen für eines der drängendsten Knappheitsprobleme der Medizin vor. Es geht um das Fehlen von Spendernieren. Einige Ökonomen fordern zur Lösung dieses Problems monetäre Anreize, wie sie durch einen Markt oder eine Börse entstehen. Es folgt diesem Vorschlag die Kritik aus den Reihen der Medizin und der Ethik: dass es sich bei Spendernieren nicht um ein „normales“ Gut handele und demnach die Mechanismen und Erkenntnisse der Wirtschaftstheorie keine Anwendung finden könnten. Der wohlmeinende Ökonom versteht nicht, warum seiner Lösung Bedenken entgegengebracht werden. Der nicht minder wohlmeinende Kritiker erklärt





den Ökonom in einem derart sensiblen Bereich des menschlichen Lebens für schlicht nicht zuständig – und verweist nicht zu Unrecht darauf, dass die propagierten Marktösungen sich schon allzu oft als Systeme mit schwer kontrollierbarer Eigendynamik oder als Bürokratiemonster erwiesen haben. Damit endet meist der interdisziplinäre „Dialog“.

Nicht Markt aber auch nicht Ohnmacht: Organtausch

Der Verweis darauf, dass Spendernieren kein „normales“ Gut seien, ist dabei lediglich eine Chiffre für eine ganze Reihe von Bedenken. Ist es allein die Angst vor dem Missbrauch eines solchen Systems durch organisierte Kriminalität? Ist es die Sorge, Menschen könnten gezwungen werden, ihre Niere zu verkaufen – oder ist es die Sorge, dass Menschen die Folgen einer solchen Spende nicht richtig einschätzen und sich durch die finanziellen Anreize allzu leichtfertig zu diesem Schritt bereit erklären? Sicher wäre es im Anschluss an eine solche Bestandsaufnahme sinnvoll, über die notwendigen Regulierungen und Sicherheitsmaßnahmen einer solchen Marktinstitution nachzudenken, um den Kritikern die Angst vor einem Monstrum zu nehmen, das Menschen zu Organlagern macht.

Vielleicht liegen die Vorbehalte gegen einen Markt für Spenderorgane aber nicht nur in der Sorge um konkreten Missbrauch, sondern in der grundsätzlichen Abneigung gegenüber der Idee begründet, ein Mensch könnte einem anderen Menschen für eines seiner Organe einen Geldbetrag überweisen, und es würde sich damit ein Marktpreis für Spendernieren – jenseits eines Schwarzmarktes – einstellen. Mit großer Einigkeit jedenfalls hat das Verbot des Handels mit Organen Einzug in die Gesetzbücher auf der ganzen Welt gefunden – 2008 wurde von 78 Ländern ein entsprechendes Papier unterzeichnet.

Uneins hingegen sind sich die unterschiedlichen Rechtssysteme hinsichtlich der Frage, ob ein Tausch von Organen ohne Vermittlung durch Kompensationszahlung möglich sein sollte. In Deutschland ist lediglich eine Organspende zwischen Menschen erlaubt, die einander nahe stehen. Leider gibt es hier aber auch besonders häufig eine Unverträglichkeit des Spenderorgans beim jeweiligen Patienten: Nach einer Schwangerschaft beispielsweise ist die Wahrscheinlichkeit der Abstoßung eines vom Ehepartner gespendeten Organs sehr hoch. Es ist also nicht verwunderlich, dass gerade in Deutschland die Schere zwischen dem Bedarf an Spenderorganen und den Transplantationen von Lebendspendernieren sehr groß ist.

Von der Schweiz lernen?

Die Gesetzeslage in anderen europäischen Ländern wie der Schweiz unterscheidet sich von der deutschen in einem wichtigen Punkt: Sie erlaubt den sogenannten „cross-over exchange“: Angenommen, von zwei Ehepaaren, A und B, benötigt jeweils ein Ehepartner eine Spenderniere, während der andere Ehepartner zu einer Spende bereit ist. Leider verhindert in beiden Fällen



eine Blutgruppen- oder Gewebeunverträglichkeit eine Transplantation. Ist nun die Spenderniere des Paares A mit dem Patienten des Paares B verträglich und umgekehrt die Spenderniere von B für den Patienten A eine Hilfe, so kann in der Schweiz eine simultane Transplantation beider Spendernieren vorgenommen werden – beide Paare tauschen also die jeweiligen Spendernieren. Nach deutscher Rechtsauffassung fällt aber genau dieser Tausch bereits unter das Handelsverbot – im Gegensatz zur Interpretation durch Schweizer Gerichte.

Wie stark wäre nun den deutschen Dialyse-Patienten geholfen, wenn sich hier eine an der Schweiz angelehnte Rechtsauffassung durchsetzen würde? Die Professur für Volkswirtschaftslehre, insbesondere Industrieökonomik der Universität Bamberg befasst sich gemeinsam mit Wissenschaftlern der Universität Lausanne, der Harvard Business School und mehreren spanischen Universitäten und Forschungseinrichtungen in Barcelona und Madrid mit eben dieser Frage.

Zum einen geht es darum, die Auswirkungen der unterschiedlichen Rechtslagen hinsichtlich der Anzahl transplantierten Nieren abzuschätzen, zum anderen beschäftigt sich die Forschungskollaboration vor allem mit der Entwicklung von Algorithmen und Verfahren zur optimalen Zuordnung der Spenderorgane im Rahmen eines Organtauschs. Mit unterschiedlichen Verfahren kann hier auf die unterschiedlichen Interessenlagen der Patienten und Spender eingegangen werden.

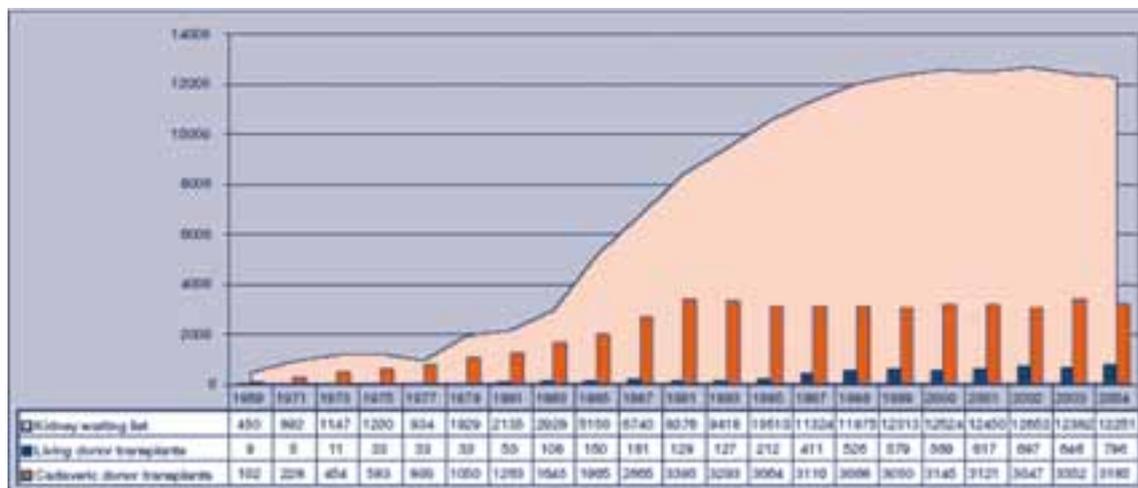
In einem demnächst im Journal of Economic Theory erscheinenden Artikel analysieren Bettina Klaus aus Lausanne, der derzeit an der Harvard Business School tätige Niederländer Flip Klijn und der Autor dieses Artikels eine Modellumgebung, die insbesondere im Schweizer System des cross-over exchange eine Anwendung findet.

Es wird dabei deutlich, dass die zentralisierte Organisation der Zuordnung von Spender-/Patientenpaaren von entscheidender Bedeutung ist. Stellt man nur die Daten potentieller Spendernieren auf einer Datenbank ein und überlässt die Suche nach Tauschmöglichkeiten den einzelnen Patienten, so ist nämlich nicht garantiert, dass sich eine Zuordnung von Spendernieren und Patienten einstellt, die hinsichtlich der Anzahl transplantierten Nieren, der Qualität der einzelnen Transplantationen oder auch der Wartezeit auf ein Spenderorgan eine optimale Lösung darstellt.

Weder ein zentralisierter Zuordnungsmechanismus noch ein dezentraler Suchvorgang der Patienten führt jedoch zwingend zu einer Lösung, mit der alle Spender-/Patientenpaare so zufrieden sind, dass keine Patientengruppen sich durch direkten Tausch „ihrer Spendernieren“ besser stellen würden – Ökonomen sprechen in diesem Fall von einer instabilen Zuordnung.

Und er lohnt sich doch – der Blick über den großen Teich

Das Problem der mangelnden Stabilität einer



Entwicklung der europäischen Warteliste und Transplantationen für Nieren zwischen 1969 und 2004

Zuordnung kann sich allerdings lösen, wenn man nicht die Schweizer Gesetzeslage zugrunde legt, sondern sich an der Gesetzgebung in einigen US-Bundesstaaten, wie beispielsweise Neu-England, orientiert. Hier ist der Tausch nicht auf zwei Paare beschränkt, sondern es können größere Tauschringe initiiert werden: Der Patient des Paares A erhält die Spenderniere von Patient B, der wiederum erhält die Niere des Paares C bis hin zu dem Patienten Y, der die Spenderniere des ursprünglichen Patienten A erhält und damit den Tauschring schließt. Alvin E. Roth und seine Arbeitsgruppe an der Harvard Business School haben Verfahren zur Ermittlung solcher Tauschringe entwickelt und aufgezeigt, dass das Problem instabiler Zuordnungen vermieden werden kann, wenn man den Umfang der Tauschringe nicht beschränkt. Insbesondere wurde aber durch diese Arbeiten verdeutlicht, wie sehr sich die Anzahl der Spendernieren erhöhen lässt, wenn man ihren Tausch mit Hilfe dieser Verfahren organisiert. Auch wenn es einige genetische Unterschiede in der Population der Dialyse-Patienten in Europa und den USA gibt, und auch wenn diesseits und jenseits des Atlantiks keine Einigkeit darüber herrscht, unter welchen Kriterien Spendernieren vergeben werden sollten, so sind die Untersuchungen in Harvard doch ein wertvoller Ausgangspunkt für entsprechende europäische Simulationen, die sich die Forschergruppe zum Ziel gesetzt hat. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt gibt es jedenfalls keinen Grund zu der Annahme, dass eine Verwendung



der Tauschring-Mechanismen nicht auch in Europa ein wichtiger Schritt zur besseren Zuordnung von Spender-/Patientenpaaren sein könnte.

Wie viel höher die Anzahl der Spendernieren in einem System mit monetären Spendeaneizen wäre, ist wohl kaum seriös abzuschätzen – die bisherigen Ergebnisse der Arbeitsgruppe in Harvard wie auch ihres europäischen Ablegers legen aber nahe, zunächst einmal im jeweiligen rechtlichen Rahmen sich der erwähnten Verfahren zu bedienen, um die vorhandene Spendenbereitschaft optimal zu nutzen. Für Deutschland müsste zudem darüber diskutiert werden, was an einem cross-over exchange tatsächlich problematisch ist – und inwieweit hier auch eine Erweiterung zu größeren Tauschringen möglich wäre.

Diese spezifische Fragestellung sollte für einen interdisziplinären Dialog auch ein weitaus besserer Ausgangspunkt sein als der allgemeine Ruf nach einer Organbörse.



Markets and Ethics – Friend or Foe?

Concerning the issue of lacking organ donations and how economists are trying to help

A scarce commodity and a difficult decision: As an answer to the dramatic scarcity of donor kidneys, developments in classification algorithms and exchange institutions were made in the USA, which substantially increased people's willingness to donate and the quality of transplants. Researchers from the University of Bamberg, together with colleagues from Switzerland, Spain and the Netherlands, are investigating the extent to which similar methods could and should be implemented in Europe.



DAS RÜCKGRAT DER WIRTSCHAFT

Controlling in Familienunternehmen im internationalen Vergleich

Von Wolfgang Becker und Patrick Ulrich

Der unternehmerische Leitsatz: „Wir machen das, weil wir es schon immer so gemacht haben!“ gilt in vielen Familienunternehmen längst nicht mehr. Moderne Controllinginstrumente finden Anwendung, allerdings wurden diese ursprünglich meist für Großunternehmen konzipiert und lassen sich nicht automatisch auf kleinere Betriebe übertragen. Eine Forschungsoperation zwischen der Universität Bamberg, der Universität Linz und weiteren Partnern will Abhilfe schaffen – und auf adäquate Controllingmethoden hinweisen.

Das Controlling hat sich mittlerweile als eigenständige Disziplin innerhalb der Betriebswirtschaftslehre etabliert. Ausgehend von seinen Wurzeln im betrieblichen Rechnungswesen stellt das Controlling im deutschen Verständnis – zumindest aus Forschungsperspektive – heutzutage nicht nur operative Fragen, sondern zunehmend auch strategische Probleme in den Vordergrund, die sich mit der optimalen und zielgerichteten Ausrichtung von Unternehmen befassen.

Immer stärker werden in der Controllingforschung die Zwecke des unternehmerischen Han-

delns beleuchtet. Diese liegen je nach Sichtweise in der Gewinnerzielung, der Unternehmenswertsteigerung, der Befriedigung der Interessen von Anteilseignern (Shareholder) oder auch sonstiger Anspruchsgruppen des Unternehmens (Stakeholder).

Während die deutsche Forschung zum Controlling in Großunternehmen sehr weit fortgeschritten ist, kann Ähnliches für weitere Betriebstypen wie mittelständische Unternehmen, öffentliche Betriebe und Familienunternehmen nicht konstatiert werden. Analog zu diesem Befund liegen auch aus praktischer Perspektive nur wenige für Fami-

lienunternehmen geeignete Controllinglösungen vor. Meist handelt es sich um vereinfachte Lösungen aus größeren Unternehmen, die reduziert und geringfügig modifiziert wurden. Es zeigt sich, dass eine derartige Vorgehensweise nicht zielführend ist. Entweder sind die Lösungen noch immer zu wenig pragmatisch und anwenderfreundlich, oder aber sie sind zu vereinfacht. Aus diesem Grund sind weitere, direkt auf Familienunternehmen bezogene Forschungsarbeiten zum Controlling notwendig, auf deren Basis letztlich fundierte Empfehlungen abgeleitet werden können.

Aufgabengebiete des Controlling

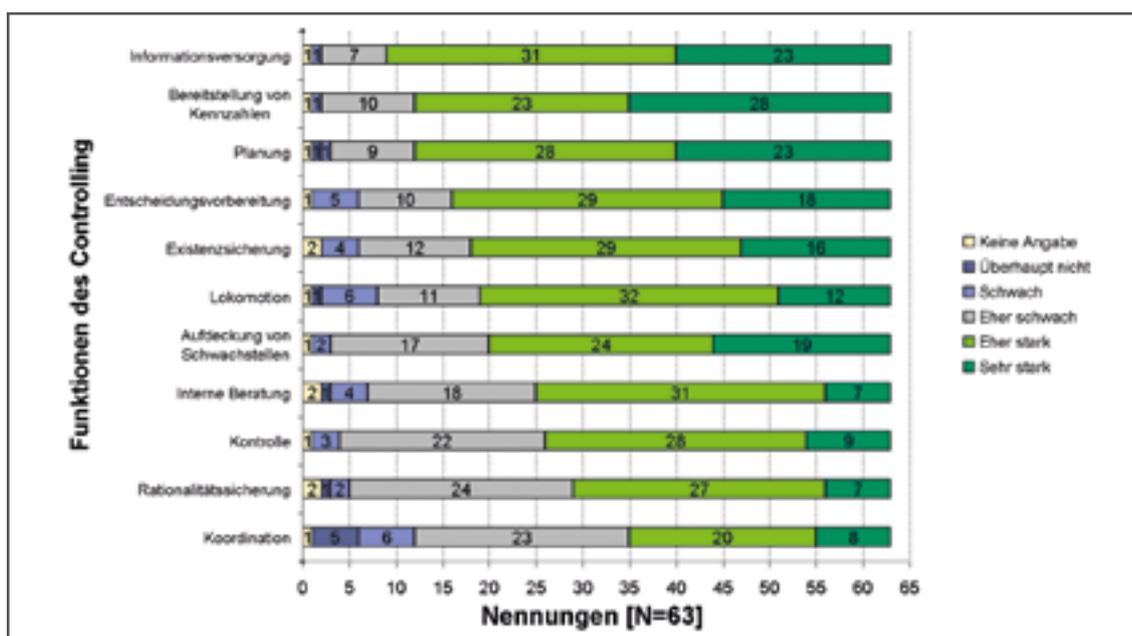
Während sich die Controllingforschung anfangs der Debatte um die Zweckorientierung des betrieblichen Handelns entziehen konnte, liegt der Fokus der letzten Jahre stark auf konzeptionellen Themenstellungen: Was ist Controlling, warum existiert es und wem dient es letztendlich? Für die Unternehmenspraxis lassen sich fünf hauptsächliche Aufgabengebiete identifizieren:

- Berichts- und Beratungsaufgaben: Konzeption und Administration von Controlling-Informationssystemen zur Sicherstellung bedarfsgerechter Informationen sowie der betriebswirtschaftlichen Beratung von Führungskräften

- Management-Rechnungsaufgaben: Aufbau, Abstimmung, Nutzung und Pflege des Finanz- und Rechnungswesens sowie dessen instrumentelle Weiterentwicklung
- Gestaltungsaufgaben: Strukturierung und Standardisierung von Prozessen und Projekten im Sinne der Wertschöpfungszielsetzung
- Zielbildungs- und Planungsaufgaben: Anregung und Unterstützung von Zielbildungsprozessen sowie der resultierenden Planung zur Vorbereitung von Entscheidungen im Sinne einer systematisch-methodischen Lösung von Zukunftsproblemen
- Steuerungs- und Kontrollaufgaben: Umsetzung von Planungs- in Handlungsgrößen beziehungsweise deren Vorgabe sowie Aufbau, Abstimmung und Anwendung von Überwachungsmechanismen

Controlling bedeutet nicht nur Kontrolle

Die deutsche Forschung zum Controlling in Familienunternehmen zeigt die bereits skizzierte Unterentwicklung, die sich auch für andere Teildisziplinen der Betriebswirtschaftslehre nachvollziehen lässt. Zum einen ist die große Bedeutung der Familienunternehmen für die deutsche Volkswirtschaft zu konstatieren. Zum anderen ist eine deutliche Unterrepräsentanz dieses Betriebstyps in der For-



Ergebnisse einer Fragebogenaktion mit 63 Unternehmen Controllingfunktionen, Wissen schafft Wert!

Sortierung: Summe Sehr stark + Stark in absteigender Reihenfolge, © 2009 by WBecker



schung und auch der öffentlichen Wahrnehmung festzustellen.

Die vorliegenden Studien zum Controlling in Familienunternehmen zeigen zudem, dass das Controlling noch nicht sämtliche der oben genannten Aufgabengebiete in vollem Umfang erfüllt. Insbesondere strategische, auf die Zukunft ausgerichtete Aspekte kommen häufig zu kurz.

Der Bamberger Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insbesondere Unternehmensführung und Controlling sowie das an den Lehrstuhl angeschlossene Deloitte Mittelstandsinstitut befassen sich seit Längerem mit den Erfolgsfaktoren von kleineren und mittleren Betrieben, des Mittelstandes und von Familienunternehmen. Seit dem Jahr 2008 wurden mehrere empirische Forschungsprojekte zum Themenbereich „Unternehmensführung und Controlling“ durchgeführt, unter anderem Fragebogenaktionen sowie persönliche Tiefeninterviews mit Eigentümern und Managern aus Familienunternehmen. Es zeigte sich, dass sich das Controlling in Familienunternehmen entgegen der Literaturmeinung als Instrument der Planung und Steuerung durchgesetzt hat. Dies geht über das

traditionelle Verständnis des Controlling als Kontrolle hinaus, das Familienunternehmen in der Literatur zugesprochen wird. Gleichwohl zeigen sich Nachholbedarfe vor allem in strategischen Bereichen.

Internationale Kooperation und aktuelles Forschungsprojekt

Vor dem geschilderten Hintergrund haben sich – ausgehend vom Institut für Controlling und Consulting der Johannes-Kepler-Universität Linz – mehrere Institute und Lehrstühle in Deutschland und Österreich zu einer länderübergreifenden Forschungsoperation zusammengefunden. Die Aktivitäten werden unter dem gemeinsamen Oberthema „Status Quo des Controlling im internationalen Vergleich“ zusammengefasst.

Den Anfangspunkt der internationalen Aktivitäten setzte ein Forschungsprojekt der Universität Linz unter der Leitung von Prof. Dr. Birgit Feldbauer-Durstmüller. Sie und ihr Team untersuchten auf Grundlage einer Fragebogenerhebung den Status Quo des Controlling in Familienunternehmen in Oberösterreich. Den zweiten Schritt der Erhebung stellte die Ausweitung der Aktivitäten auf Fami-



The backbone of the economy

An international comparison of controlling methods in family-run enterprises

The entrepreneurial motto, „We do it like this, because this is how we’ve always done it!“ has long ceased to apply to many family-run enterprises. Modern controlling instruments are being implemented, but oftentimes these were designed for large-scale enterprises and cannot automatically be applied to smaller operations. A joint research project involving the University of Bamberg, the University of Linz and other partners wants to remedy this – and to provide reference to adequate controlling methods.

lienunternehmen im gesamten österreichischen Raum dar. Im April 2009 fanden erste Gespräche mit verschiedenen möglichen Partnern in Deutschland statt, um die Aktivitäten von Österreich nach Deutschland auszudehnen und so einen internationalen Vergleich zu ermöglichen.

Letztlich konnten Kooperationspartner aus Bamberg, Berlin, Kaiserslautern und Osnabrück für die gemeinsame Aktion gewonnen werden. Als Grundlage wurde ein einheitlicher Forschungsfragebogen entworfen, der auch schon in Österreich zum Einsatz gekommen war. Der Bamberger Lehrstuhl für Unternehmensführung und Controlling koordinierte die Aktion für die Regionen Baden-Württemberg und Bayern. Hier wurde der gemeinsame Fragebogen an insgesamt 5.000 Unternehmen ab einer Unternehmensgröße von 50 Mitarbeitern versendet, wobei ein Rücklauf auswertbarer Fragebögen von 183 zu verzeichnen war. Insgesamt konnte in der Gesamtkaktion ein Rücklauf von über 1.000 verwertbaren Fragebögen notiert werden. Die Erhebungsphase des Projekts „Status Quo des Controlling im internationalen Vergleich“ ist in der ersten Phase zunächst abgeschlossen.

Ausweitung der Aktivitäten

Auf Basis der Fragebogenaktion sind Teilnahmen an internationalen deutsch- und englischsprachigen Forschungskonferenzen geplant. Auch gemeinschaftliche Publikationen in international referierten Journals sind in Vorbereitung. Einen zusätzlichen Aspekt im Rahmen des Wissenstransfers stellt die Übernahme der Erkenntnisse des Forschungsprojekts in die Lehre da. Auf diese Art können die Erkenntnisse Studierenden und somit indirekt Familienunternehmen zugutekommen.

In ersten Vorgesprächen mit den Kooperationspartnern und weiteren externen Stellen zeichneten sich bereits mehrere Tendenzen zur Ausweitung bisheriger Aktivitäten ab. So wurde eine zweigleisige Vorgehensweise beschlossen: Zum einen soll die multilaterale und bilaterale Kooperation zwischen den teilnehmenden Projektpartnern in Deutschland und Österreich vertieft werden. Als Beispiele wurden gemeinsame Doktorandenseminare sowie Lehr- und Forschungsk Kooperationen in Bereichen diskutiert, die über das Controlling in international

tätigen Familienunternehmen hinausgehen.

Zum anderen ist an eine Ausweitung der Aktivitäten auf einen Teil des europäischen Raums oder auf die gesamte Europäische Union zu denken. In beinahe allen europäischen Ländern erwirtschaften Familienunternehmen einen Großteil der volkswirtschaftlichen Gesamtleistung. Ebenso wie in Deutschland und Österreich liegen auch hier nur wenige Befunde zur Unternehmensführung im Allgemeinen und dem Controlling im Speziellen vor.

Gut geführte Familienunternehmen können vor dem Hintergrund der Turbulenzen auf den internationalen Finanzmärkten meist ruhiger agieren, da sie langfristig orientiert sind und somit als stabilisierender Faktor einer Volkswirtschaft agieren. Es könnte sich lohnen, in einem großen internationalen EU-Projekt den Spezifika des Controlling in Familienunternehmen im europäischen Raum nachzugehen. Eventuell erhielte man so auch Hinweise zur Reformierung angeschlagener Volkswirtschaften.



Weitere Informationen:

[www.uni-bamberg.de/ufc/
forschung/forschungsprojekte](http://www.uni-bamberg.de/ufc/forschung/forschungsprojekte)





Prof. Dr. Andrea Bartl
Professur für Neuere Deutsche Literaturwissenschaft



Prof. Dr. Wolfgang Becker
Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insb. Unternehmensführung und Controlling



Prof. Barbara Beckett
Professur für Restaurierungswissenschaft in der Baudenkmalpflege



Prof. Dr. Rainer Drewello
Professur für Restaurierungswissenschaft in der Baudenkmalpflege



Prof. Dr. Daniel Göler
Professur für Geographische Migrations- und Transformationsforschung



Dr. des. Dipl.-Rest. (FH) Stephanie Hoyer
Professur für Restaurierungswissenschaft in der Baudenkmalpflege



Prof. Dr. Björn Ivens
Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insb. Marketing



Prof. Dr. Sebastian Kempgen
Lehrstuhl für Slavische Sprachwissenschaft



Prof. Dr. Lorenz Korn
Professur für Islamische Kunstgeschichte und Archäologie



Prof. Dr. Manfred Krug
Lehrstuhl für Englische Sprachwissenschaft einschließlich Sprachgeschichte



Dipl.-Geogr. Holger Lehmeier
Institut für Geographie



Dipl.-Inf. Christian Matyas
Lehrstuhl für Angewandte Informatik in den Kultur-, Geschichts- und Geowissenschaften



Prof. Dr. Matthias Moeller
Lehrstuhl für Geographie I (Kulturgeographie mit Schwerpunkt im Bereich d. Sozial- u. Bevölkerungsgeographie) (Vertretung)



Prof. Dr. Andreas Oehler
Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insbesondere Finanzwirtschaft



Prof. Dr. Christoph Schlieder
Lehrstuhl für Angewandte Informatik in den Kultur-, Geschichts- und Geowissenschaften



Dipl.-Kfm. Patrick Ulrich
Lehrstuhl für Betriebswirtschaftslehre, insb. Unternehmensführung und Controlling



Prof. Dr. Markus Walzl
Lehrstuhl für Volkswirtschaftslehre, insb. Industrieökonomik



uni.vers Forschung

Das Magazin der
Otto-Friedrich-Universität
Bamberg 2010

© All rights reserved by uni.vers

Herausgeber

Der Präsident der Universität Bamberg
Prof. Dr. Dr. habil. Godehard Ruppert

Redaktion

Martin Beyer, Monica Fröhlich, Daniela Mäuser

Bildrecherche

Daniela Mäuser

Redaktionsanschrift

Dezernat Kommunikation
Otto-Friedrich-Universität Bamberg
Kapuzinerstr. 16
96047 Bamberg
www.uni-bamberg.de
kommunikation@uni-bamberg.de

Anzeigen-Akquisition, Layout, Satz und Bildbearbeitung

mediaprint Weka info verlag gmbh

Druck

Kessler Druck + Medien GmbH & Co. KG

Erscheinungsweise

Erscheinungsweise
zweimal jährlich, Auflage 4.500 Exemplare
Schutzgebühr 2 Euro
ISSN 1618-9019

Nachdruck nur mit Genehmigung des Herausgebers.
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht
unbedingt die Meinungen von Herausgeber und Redak-
tion wieder.

Abbildungsnachweis

Titel: Giusto, Andreas Stadtmüller; S. 3 (links) Digitalstock
L. Büchel, (rechts) Ronald Rinklef, (unten) privat;
S. 4 Digitalstock D. Crnkovic; S. 5 - 11 Lorenz Korn;
S. 12 - 14 Stephanie Hoyer; S. 15 - 17 Kodeks - The German
Medieval Slavistics Server; S. 18 Photocase, Teresa Zak;
S. 19 Anna Rosen; S. 21 Universität Bamberg;
S. 22 Digitalstock L. Büchel; S. 23 Bettina Achinger;
S. 24 - 25 Christian Matyas; S. 26 Matthias Bickert;
S. 28 Daniel Göler; S. 29 Matthias Möller; S. 30 Google
Maps (Mitte); S.32 Bettina Achinger (rechts: Digitalstock
D. Schneider, links: www.polylooks.de); S. 33 Teresa Zak;
S. 34 Picture Alliance; S. 35 Bettina Achinger (Digitalstock
D. Schneider, P. Baer); S. 36, S. 37 oben: Bettina Achinger;
S. 38 Markus Walz; S. 39 Digitalstock T. Kaltenbach; S. 40
Fotolia Franz Pfluegl; S. 41 Wolfgang Becker; S. 42 K. Koeh-
ler; S. 43 Foto: B. Hageneder, Quelle: photocase



1910
2010
2060

Verbindungen schaffen.

Unser Fokus ist seit 100 Jahren gleich: sichere und effiziente elektrotechnische Verbindungen. Geändert haben sich die Maßstäbe. So arbeiten wir heute in den Bereichen Automationstechnik und Gebäudetechnik an den Lösungen von morgen: mit umfassendem Portfolio, sicherem Gespür für Innovationen, ökologischem Denken und größtmöglichem Kundennutzen. Alles unter dem Motto: **Contacts are green.**

EFFIZIENZ



ÖKOLOGIE



INNOVATION



MENSCHLICHKEIT



wieland

www.wieland-electric.com